

دانشگاه علامه طباطبائی

مشخصات کلی برنامه آموزشی و سرفصل دروس

دوره: دکتری

رشته: ترجمه

گروه آموزشی: مترجمی زبان انگلیسی

دانشکده مصوب جلسه مورخ ۸۷/۱۰/۱۱ شورای دانشگاه



این برنامه/عنوان بر اساس مصوبه جلسه ۷۵۱ مورخ ۸۸/۱۲/۲۲ شورای عالی برنامه ریزی مبنی بر ضرورت ایجاد رشته ترجمه در مقطع دکتری در دانشگاه علامه طباطبائی و مطابق با مواد آیین نامه واکذاری اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاهها تهیه و تنظیم شده و در جلسه مورخ ۸۷/۱۰/۱۱ شورای دانشگاه به تصویب رسیده است.

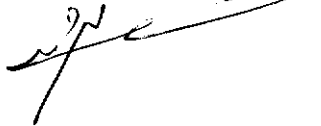


دانشگاه علامه طباطبائی

برنامه آموزشی رشته ترجمه در مقطع دکتری که توسط اعضاء هیات علمی گروه آموزشی مترجمی زبان انگلیسی دانشکده ادبیات فارسی و زبانهای خارجی تهیه و تدوین شده بود با اکثریت آراء به تصویب رسید. این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.
* هر نوع تغییر در برنامه آموزشی مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای دانشگاه و شورای برنامه ریزی آموزش عالی برسد.

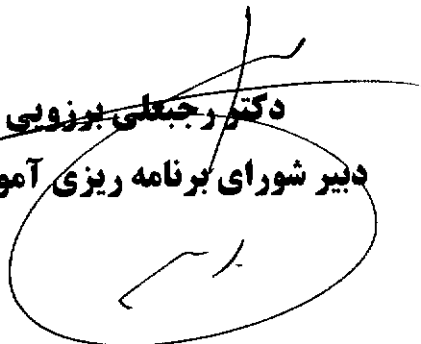
رای صادره جلسه مورخ ۸۷/۱۰/۱۱ شورای دانشگاه در مورد برنامه آموزشی رشته ترجمه در دوره دکتری صحیح است و به واحدهای ذیربط ابلاغ شود.

دکتر سید صدرالدین شریعتی
رئیس دانشگاه علامه طباطبائی



این عنوان / برنامه آموزشی در جلسه مورخ ۸۸/۱۲/۲۲ شورای عالی برنامه ریزی آموزش عالی وزارت علوم، تحقیقات و فناوری به تصویب رسیده و مورد تایید می باشد.

دکتر رجایی برزویی
دبیر شورای برنامه ریزی آموزش عالی





دانشگاه علامه طباطبائی

**مشخصات کلی برنامه درسی و سرفصل دروس
رشته ترجمه در مقطع دکتری**

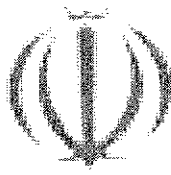


دانشکده ادبیات فارسی و زبانهای خارجی

۱۳۸۹



دانشگاه علامه طباطبائی



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

مشخصات کلی، برنامه و سرفصل دروس

دوره دکتری ترجمه



مصوب: جلسه ۷۵۱

مورخ: ۸۸/۱۲/۲۲

شورای برنامه‌ریزی آموزش عالی



مجلس شورای اسلامی

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



دانشگاه سندھ علامہ شبلی نعمانی

شماره صفحه	فهرست مطالب
۴	فصل اول: مشخصات کلی
۴	أ. تعریف
۴	ب. هدف
۵	ج. ضرورت و اهمیت
۶	د. نقش و توانایی دانش‌آموختگان رشته
۶	ه. طول دوره
۶	و. شکل نظام
۷	ز. نوع و تعداد واحدهای درسی
۷	ح. شرایط اختصاصی
۸	ط. مواد امتحانی و ضرایب
۱۰	فصل دوم: جدول دروس
۱۰	أ. درسهای تخصصی-اجباری
۱۱	ب. درسهای تخصصی-اختیاری
۱۲	ج. درسهای جبرانی
۱۳	فصل سوم: شناسنامه درسی
	ریز مواد
	سرفصل دروس و روش تدریس
	منابع پیشنهادی
۵۹	فصل چهارم: منابع و ماخذ
۵۹	أ. منابع درسی
۷۵	ب. انتشاراتی‌های تخصصی این رشته
۷۶	ج. مجلات تخصصی رشته



فصل اول: مشخصات کلی

این طرح با در نظر گرفتن آیین نامه جدید دوره دکتری مصوب مورخ ۱۳۸۴/۱/۲۷ شورای عالی برنامه ریزی تدوین گردیده است.

أ- تعریف

ترجمه (انگلیسی) رشته‌ای است که اساساً با هدف تحقیق و پژوهش در چند و چون ترجمه در ابعاد مختلف زبانی شامل محتوای زبان (هسته) و صورت زبان (پوسته)، فرهنگی، ادبی، تاریخی، سیاسی، فناوری، ... در سالهای اخیر در دانشگاههای کشورهای غرب و به دلیل نیاز مبرم به ترجمه گسترش فراوانی یافته است. در مقطع دکتری عنوان «ترجمه» - برابر با عنوان رسمی و مقبول آن در سطح جهان (Translation Studies) - برگزیده می‌شود. (عنوان این رشته در مقطع کارشناسی ارشد در ایران «مترجمی زبان انگلیسی» تعیین شده بود).



ب- هدف

هدف کلی از ایجاد این دوره، تربیت پژوهشگران، صاحب نظران و مدرسان ترجمه است. ارتقای سطح کیفی پژوهشهای ترجمه در کشور نیز از اهداف این دوره می باشد. همچنین سایر اهداف این دوره به شرح ذیل می باشد:

- تربیت پژوهشگران آموخته و آزموده دانشگاهی برای انجام پژوهش در حوزه ترجمه
- تربیت مدرسان دانشگاهی برای تدریس در دوره‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد



دوره دکتری ترجمه

- تربیت فرهیختگان دانشگاهی برای تهیه و تدوین مواد درسی دوره‌های کارشناسی و

کارشناسی ارشد

- افزایش سطح کیفی تدریس درسهای دوره‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد
- افزایش سطح کیفی شیوه تدریس در دوره‌های پایین‌تر از طریق تربیت مدرسان

متخصص

- تفکیک و جداسازی دوره‌های آموزشی زبان از آموزش ترجمه
- افزایش کیفیت تدریس دروس نظری در دوره‌های کارشناسی و کارشناسی ارشد
- رفع کمبود همیشگی مدرس درسهای ترجمه
- ترغیب فارغ‌التحصیلان دوره کارشناسی ارشد به ادامه تحصیل در دوره دکتری در داخل کشور و به تبع آن پیشگیری از خروج ارز فراوان
- ارتقای سطح کیفی ترجمه در سطح جامعه با تربیت متخصصان دانشگاهی.



ج- ضرورت و اهمیت

در دوره‌های تربیت مترجم زبان انگلیسی و مترجمی زبان انگلیسی در مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد به شدت با کمبود مدرس متخصص مواجه هستیم و حرکت علمی در این حوزه‌ها و ارتقای کیفی این دوره‌ها به ایجاد و برگزاری این دوره وابسته است. همچنین در برنامه‌ریزی و هدایت سیاستهای کلی ترجمه، به عنوان یکی از مسیرهای مهم و حیاتی توسعه همه جانبه کشور، به صاحب نظران و پژوهشگران با تجربه نیاز است تا تخصص آنان در حمایت و هدایت مترجمان ورزیده و فاضل به کار گرفته شود.



دوره دکتری ترجمه

برگزاری این دوره - که هنوز چند سالی از عمر آن در دانشگاههای غرب نگذشته است - ما را همپای توسعه علمی در این حوزه پیش می‌برد و انتظار است به دلیل نیاز به ترجمه در کشور، بیشتر و جلوتر از سایر کشورها به توفیقات علمی دست یابیم.

د- نقش و توانایی دانش‌آموختگان رشته

- دانش‌آموختگان این رشته، در پژوهش، برنامه‌ریزی درسی و هدایت ترجمه در کشور و نیز در تعیین خط‌مشی و سیاست‌های ترجمه در کشور مؤثر خواهند بود.
- دانش‌آموختگان این رشته با تسلط بیشتر به مسائل پژوهش ترجمه، به تدریس و پژوهش در مراکز آموزشی و تحقیقاتی خواهند پرداخت.
- دانش‌آموختگان این رشته قادر خواهند بود در حوزه مطالعات ترجمه بومی ایرانی نظریه‌پردازی کنند.



ه. طول دوره

مدت مجاز تحصیل در دوره دکتری حداقل سه سال و نیم و حداکثر چهار سال و نیم است و در صورت ضرورت، به پیشنهاد استاد راهنما و تأیید گروه ذی‌ربط، حداکثر تا یک نیمسال تحصیلی به این مدت افزوده می‌شود.



و. شکل نظام

۱- مسئولیت راهنمایی دانشجو از بدو ورود وی بر عهده «استاد راهنما» است که به درخواست دانشجو از میان اعضای هیئت علمی با مرتبه استادیاری و بالاتر و با موافقت عضو هیئت علمی و تأیید گروه ذی ربط (با در نظر گرفتن علائق پژوهشی دانشجو و زمینه‌های پژوهشی عضو هیئت علمی) تعیین می‌شود و لازم است در پایان نیمسال اول، موضوع پژوهش به تصویب شورای تحصیلات تکمیلی گروه برسد و استادان مشاور (دو نفر از اعضای هیئت علمی متخصص) نیز تعیین گردند.

۲- ارزیابی جامع همزمان با بررسی موضوع رساله دانشجو در پایان نیمسال اول تحصیلی صورت می‌گیرد.

۳- ارزیابی نهایی کیفیت رساله دانشجو را هیئت متشکل از استادان راهنما، مشاور و دو داور داخلی و خارجی (یکی از درون دانشگاه مربوط و دیگری از سایر دانشگاهها) در جلسه دفاع از رساله انجام می‌دهند. دانشجوی دکتری قبل از ارزیابی نهایی رساله، باید حداقل یک مقاله علمی پژوهشی منتشر کند.



ز. نوع و تعداد واحدهای درسی

تعداد واحدهای این دوره ۱۸ واحد درسی که ۱۲ واحد آن تخصصی-اجباری و ۶ واحد آن تخصصی-اختیاری است و ۱۸ واحد مربوط به رساله تعیین می‌شود. همچنین فارغ‌التحصیلان کارشناسی ارشد سایر رشته‌ها (غیر از کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی) باید ۶ واحد جبرانی از دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی را بگذرانند.

ح. شرایط اختصاصی پذیرش دانشجو در مقطع دکتری ترجمه

۱- پذیرش دانشجویان این دوره از میان فارغ‌التحصیلان کارشناسی ارشد مترجمی (و سایر رشته‌های ترجمه که احتمالاً در آینده توسعه می‌یابد، مانند ترجمه شفاهی، ترجمه چندرسانه‌ای و ترجمه‌های تخصصی) و یا فارغ‌التحصیلان رشته‌های کارشناسی ارشد آموزش زبان انگلیسی و ادبیات انگلیسی مشروط بر اینکه پایان‌نامه این فارغ‌التحصیلان در حوزه ترجمه باشد، صورت می‌گیرد.

۲- تسلط به زبان انگلیسی شرط ضروری برای ورود به دوره است.



ط. مواد امتحانی و ضرایب آزمون دکتری ترجمه:

آزمون ورودی در سه مرحله برگزار می‌شود:

۱- مرحله اول: آزمون زبان عمومی. مواد و ضرایب امتحان زبان عمومی (انگلیسی) دوره دکتری عبارت خواهد بود از: (۱) درک مطلب و (۲) نگارش به شیوه آزمون IELTS آکادمیک که داوطلبان باید حداقل نمره ۱۷.۵ را در هر یک از این دو بخش به دست آورند.

ضمناً نمره ۷.۵ در آزمون IELTS آکادمیک یا حداقل نمره ۱۰۰ در آزمون تافل IBT که تحت نظارت و تأیید وزارت علوم برگزار می‌شود نیز مورد پذیرش است.

۲- مرحله دوم: آزمون تخصصی. شامل موضوعات ذیل است:

الف) ترجمه از فارسی به انگلیسی

ب) ترجمه از انگلیسی به فارسی

ج) نظریه‌های ترجمه

(د) نقد و بررسی ترجمه

(ه) روشهای تحقیق در ترجمه

یادآوری: مراحل اول و دوم آزمون ورودی (بندهای ۱ و ۲ بالا) ۷۵ درصد نمره کل را شامل می گردند.

۳- مرحله سوم: مصاحبه شفاهی. از میان داوطلبانی که در مرحله دوم قبول اعلام می شوند مصاحبه حضوری صورت می گیرد. در این مصاحبه، طرح (پروپوزال تحقیقاتی)، موضوعات مورد علاقه برای تحقیق و تحقیقاتی که تا کنون انجام داده اند، فعالیت های آموزشی و پژوهشی، آمادگی و استعداد تدریس در دانشگاهها و غیره بررسی می شود. یادآوری: این مرحله ۲۵ درصد نمره نهایی را تعیین می کند.



فصل دوم: جدول دروس

مجموع واحدهای درسی این دوره ۳۶ واحد است و شامل ۱۲ واحد تخصصی- اجباری، ۶ واحد تخصصی- اختیاری و ۱۸ واحد رساله پژوهشی می‌گردد و همچنین برای داوطلبانی که در رشته‌های دیگری (غیر از کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی) فارغ التحصیل شده‌اند، ۶ واحد جبرانی نیز در نظر گرفته شده است.



أ. دروسهای تخصصی- اجباری: ۱۲ واحد

کد درس	عنوان فارسی	عنوان انگلیسی	تعداد واحد	پیش نیاز
۱۰۱	روشهای پژوهش در مطالعات ترجمه	Research Methods in Translation Studies	۲	نیمسال اول
۱۰۲	رایانه و ترجمه	Computers and Translation	۲	نیمسال اول
۲۰۱	ترجمه از منظر منظورشناسی، متن‌شناسی و تحلیل گفتمان انتقادی	Translation from Pragmatic, Textological and CDA Perspective	۲	نیمسال دوم
۲۰۲	فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه	Culture, Ideology and Translation	۲	نیمسال دوم
۳۰۱	تحلیل انتقادی نظریه‌های نوین ترجمه	Critical Analysis of Modern Translation Theories	۲	نیمسال سوم
۳۰۲	روشهای تدریس ترجمه	Translator Training Methodology	۲	نیمسال سوم





ب. درسهای تخصصی - اختیاری: ۶ واحد از میان یک حوزه از درسهای ذیل^۱:

کد درس	عنوان فارسی	عنوان درس (انگلیسی)	تعداد واحد	پیش نیاز
حوزه ترجمه مکتوب				
۱۰۳	اصطلاح‌شناسی و فرهنگ‌نگاری	Terminology and Lexicography	۲	نیمسال اول
۲۰۳	ادب و بوطیقای ترجمه	Poetics of Translation	۲	نیمسال دوم
۳۰۳	نقد ترجمه: نظریه و عمل	Translation Criticism: Theory and Practice	۲	نیمسال سوم
حوزه ترجمه شفاهی				
۱۰۴	نظریه‌های ترجمه شفاهی	Interpreting Theories	۲	نیمسال اول
۲۰۴	روشهای پژوهش در ترجمه شفاهی	Research Methods in Interpreting	۲	نیمسال دوم
۳۰۴	روشهای تدریس ترجمه شفاهی	Interpreting Training Methodology	۲	نیمسال سوم
حوزه ترجمه چندرسانه‌ای				
۱۰۵	ترجمه چندرسانه‌ای	Multimedia Translation	۲	نیمسال اول
۲۰۵	روشهای پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای	Research Methods in Multimedia Translation	۲	نیمسال دوم
۳۰۵	روشهای تدریس ترجمه چندرسانه‌ای	Multimedia Translation Training Methodology	۲	نیمسال سوم

^۱ دانشجویان باید حوزه‌ای از دروس اختیاری را انتخاب کنند که موضوع رساله‌اشان مربوط به آن می‌شود.



ج. درسهای جبرانی: ۶ واحد (از درسهای کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی)

کد درس	عنوان درس (فارسی)	عنوان درس (انگلیسی)	تعداد واحد	پیش نیاز
۰۱۲	روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه	Advanced Research and Translation	۲	--
۰۱۳	نظریه های ترجمه	Translation Theories	۲	--
۰۱۹	ارزشیابی پیشرفته و ترجمه	Advanced Evaluation and Translation	۲	--



فصل سوم: شناسنامه درسی

أ. درسهای تخصصی-اجباری: ۱۲ واحد

شرح درس Course Description

روشهای پژوهش در مطالعات ترجمه

Research Methods in Translation Studies

کد درس: ۱۰۱

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --

هدف:

توانمند ساختن دانشجویان در یادگیری شیوه‌های پژوهش در حوزه مطالعات ترجمه و بررسی و تحلیل آنها به لحاظ اعتبار پیش‌فرضها، قابلیت اجرا، توجیه علمی و پیامدهای علمی آنها، و نیز ارزیابی نقادانه مدلها و روشهای پژوهش مورد استفاده در مطالعات ترجمه و نیز افزایش تواناییها و مهارتهای لازم برای برنامه‌ریزی موفق به منظور هدایت انواع پژوهشها و تدوین رساله‌های پژوهشی درباره ترجمه



سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس، با تمرکز بر گستره، روش شناسی، قابلیت اجرا و محدودیتهای مطالعات گذشته و جاری، امکان مطالعه شیوه‌های گوناگون پژوهش در مطالعات ترجمه را برای دانشجویان فراهم می‌کند. این درس دربرگیرنده موضوعات روش‌شناسی پژوهش مانند الگوهای پژوهش در ترجمه، فرضیه‌پردازی، آزمایش فرضیه‌ها، مطالعات موردی، تحقیقات تجربی، تحقیقات پیکره بنیاد، پژوهشهای تاریخی و برنامه‌ریزی و زمانبندی تحقیق و ایجاد ارتباط بین این جنبه‌های پژوهش با طرح‌های انفرادی پیشنهادی رساله در زمینه مطالعات ترجمه دانشجویان است. همچنین در این درس، با تمرکز بر انتخاب انواع متون، توجیه ترجمه (brief) و زمینه‌های

ترجمه (context)، و با تأکید بر کاربرد مفاهیم و چارچوب‌های نظری تحلیل توصیفی به رساله‌های فردی خود دانشجویان پرداخته می‌شود..

بررسی پژوهشها و تحقیق‌های اخیر در زمینه مطالعات ترجمه. کاوش و توسعه روشهای قابل استفاده در پژوهش در مورد انتقال و پذیرش متون، و ادبیات ترجمه‌ای در فارسی، ارائه سمینارهای کلاسی متعدد برای نشان دادن توانایی دانشجویان در انجام تحقیق. و تسلط بر نرم‌افزار آماری SPSS و سایر ابزار و شیوه‌های فناوری و رایانه‌ای نظیر Wordsmith و Concordancer و TextSTAT.

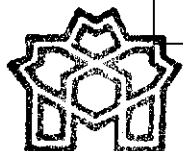
موضوعات اصلی:

- ۱- تحقیق دکتری: انتظارات
- ۲- دشواریهای ناشی از انتخاب موضوع و برنامه‌ریزی برای انجام موضوع تحقیق
- ۳- انواع مختلف تحقیق و شیوه اجرای آنها
- ۴- ارائه انواع فرضیه‌ها و ادعاها و پیش‌فرضها و پیامدهای احتمالی
- ۵- الگوهای اصلی ترجمه (مقایسه‌ای، فرایندی، سببی)
- ۶- کسب مهارت تحقیق در انواع ترجمه نوشتاری و گفتاری
- ۷- مطالعه نقادانه تحقیقات پیشین و ارائه خوانش جدید از آنها به منظور کشف کاستی‌ها
- ۸- نحوه انجام کار مشترک با استاد راهنمای دکتری
- ۹- استخراج و ارزیابی بازخورد
- ۱۰- اخلاق پژوهشگری و ارتباط با اجتماع
- ۱۱- رعایت اصول و ضوابط اخلاقی در حوزه ترجمه



منبع مقدماتی ضروری:

- Tymoczko, Maria. 2002. "Connecting the two infinite orders: Research methods in translation studies". Theo Hermans, ed. *Crosscultural Transgressions*. Manchester: St Jerome Publishing, 9–25.
- Williams, Jenny and Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome Publishing.



منابع ضروری:

- Hatim, Basil (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson Education.
- Olohan, Maeve (ed.) (2000). *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St Jerome.
- Schäffner, C. (ed.) (2004). *Translation Research and Interpreting Research*. UK: Multilingual Matters.



منابع پیشنهادی:

- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dam, Helle V., Jan Engberg and Heidrun Gerzymisch-Arbogast (Eds.). (2005). *Knowledge Systems and Translation*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Danks, J. (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks and London: Sage.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze (2007). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hansen, Gyde, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.) (2009). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hermans, Theo (2002). *Crosscultural Transgressions*. Manchester: St Jerome.
- Lederer, Marianne (2003). *Translation: The interpretive model*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. and A. Perekvestenko (eds.) (2008). *Translation Research Project 1*. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.



رایانه و ترجمه

Computers and Translation

کد درس: ۱۰۲

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

توانمند ساختن دانشجویان در استفاده و به کارگیری انواع ابزارهای الکترونیکی و رایانه‌ای و انواع نرم‌افزارهای طراحی شده برای پژوهش‌های ترجمانی نوشتاری و گفتاری، شناخت انواع طرح‌های ترجمه ماشینی و سنجش میزان موفقیت نرم‌افزارهای ترجمه

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس دانشجویان، با بررسی نظریه‌های اصلی بومی‌سازی، درک کاملی از روند کنونی ترجمه و بومی‌سازی در تجارتهای جهانی سازی کسب می‌کنند. علاوه بر این، موضوعات زیر مرکز توجه این درس خواهد بود: ابزارهای ترجمه الکترونیکی موجود، رویکردهای ارزشیابی فرایند مدار، کاربرد و توسعه این ابزارها، و تأثیر ابزارهای الکترونیکی در عملکرد مترجمان. دانشجویان باید بتوانند حوزه‌های تحقیق در این زمینه را بیابند و به آنها مسلط شوند و استراتژیها و رویکردهایی برای انجام تحقیق تدوین نمایند. مروری بر تجهیزات پیشرفته رایانه‌ای برای کمک به ترجمه انسانی همراه با تمرین عملی آن. بررسی ترجمه ماشینی و ترجمه ماشینی به کمک آنان. تحلیل محصول ترجمه ماشینی. انواع حافظه‌های ترجمه، بومی‌سازی، روند ترجمه و دیگر حوزه‌های مربوط. مطالعه سامانه‌های ریشه‌شناسی، واژگانی، نحوی و معنایی نرم‌افزارهای ترجمه ماشینی. تمرین عملی با یک نرم افزار تجاری. و ارزشیابی محصول ترجمه ماشینی. تمرینهای ابتدایی در برنامه‌نویسی زبانی.

موضوعات اصلی:

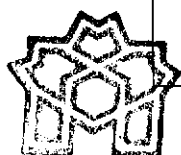
۱- کاستی‌های تحقیق در زمینه بومی‌سازی و فناوری ترجمه.



- ۲- جهانی‌سازی و بومی‌سازی نرم‌افزارهای گوناگون
- ۳- رویکردهای مدیریتی و کاربردی پروژه‌های بومی‌سازی
- ۴- نظریه‌های بومی‌سازی
- ۵- طرح‌ریزی روند ترجمه و بومی‌سازی
- ۶- رویکردهای مختلف به پژوهش در ترجمه به کمک ابزارهای ترجمه الکترونیکی
- ۷- انواع حافظه‌های ترجمه
- ۸- تاریخچه و یکپارچگی ترجمه ماشینی
- ۹- مطالعات موردی: ترجمه: فعالیت‌های دانشی
- ۱۰- ارزشیابی ابزارهای الکترونیکی برای مترجمان و مدرسان ترجمه
- ۱۱- اثرات ابزارهای الکترونیکی در عملکرد مترجمان و مدرسان ترجمه
- ۱۲- انواع پیکره و کارکردهای آموزشی آنها
- ۱۳- انواع پیکره و کاربرد آنها برای ارزشیابی ترجمه
- ۱۴- مطالعات ترجمه پیکره مدار، شناخت ابزار و نرم‌افزارهای تحقیقات پیکره‌ای.

منابع پیشنهادی:

- Austermühl, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Baker, Mona, Gill Francis and Elena Tognini Bonelli (eds.) (1993). *Text and Technology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chan, Sin-wai (2002). *Translation and Information Technology*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Cyril Goutte, Cyril, Nicola Cancedda, Marc Dymetman and George Foster (eds.) (2009). *Learning Machine Translation*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press
- Dunne, Keiran J. (ed.) (2006). *Perspectives on Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Federico Z., S. Bernardini and D. Stewart (eds.) (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Granger, S., J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds.) (2003). *Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Laviosa, L. (2002). *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Melby, Alan K. (1995). *The Possibility of Language*. Amsterdam: John



Benjamins.

- Newton, John (ed.) (1992). *Computers in translation: A practical appraisal*. London: Routledge.
- Nirenburg, S., H. Somers and Y. Wilks (eds.). (2003). *Readings in Machine Translation*. USA: MIT.
- O'Hagan, Minako (1996). *The Coming Industry of Teletranslation*. UK: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako and David Ashworth (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. UK: Multilingual Matters.
- Olohan, M. (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Pym, A., A. Perekvestenko, and B. Starink (eds.) (2006). *Translation Technology and Its Teaching*. Spain: Intercultural Studies Group.
- Pym, Anthony (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins.
- Quah, C.K. (2006). *Translation and Technology*. New York: Palgrave MacMillan.
- Sager, Juan C. (1994). *Language Engineering and Translation: Consequences of automation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Somers, Harold (ed.) (2003). *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sprung, R. C. (ed.) (2000). *Translating Into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume XI. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Trujillo, Arturo. 1999. *Translation Engines; Techniques for Machine Translation*. Springer-Verlag London Ltd.
- Yuste Rodrigo, Elia (ed.) (2008). *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam: John Benjamins.



ترجمه از منظر منظورشناسی، متن شناسی و تحلیل گفتمان انتقادی

Translation from Pragmatic, Textological and CDA Perspective

کد درس: ۲۰۱

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --

هدف:

تسلط بر مکاتب تحلیل انتقادی گفتمان که فراتر از متن قرار می‌گیرد ولی در متن نمود پیدا می‌کند و روابط قدرت را آشکار می‌سازد.

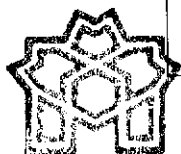
سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس برای توصیف دگرگونیهای ترجمانی در سطحی فراتر از جمله، با تاکید بر ابزارهای روش‌شناختی برگرفته از کاربردشناسی و زبان‌شناسی متنی، فرازبانی در اختیار دانشجویان قرار می‌دهد. هدف این درس دربرگرفتن کل نظریه زبان‌شناسی نیست، بلکه، به طور کلی، فراهم نمودن ابزاری توصیفی و قابل استفاده در تحلیل ارتباطات بینا فرهنگی است. مطالعه مدل‌های مفهومی و نظری برای تولید، تفسیر و دریافت نوع و انواع گفتمان است که در ترجمه به کار می‌رود. متون اطلاع‌رسانی، داستانی، استدلالی، ترغیبی، جدلی، موعظه‌ای، روزنامه‌ای و غیره موضوع تحلیل گفتمان انتقادی خواهد بود.



موضوعات اصلی:

- ۱- نظریه کنشهای گفتاری
- ۲- اصول همکاری گرایس
- ۳- نظریه رعایت ادب
- ۴- نظریه ارتباط
- ۵- کاربرد نظریه ارتباط توسط گات



۶- نظریه‌های چارچوب مشارکت گافمن

۷- پایه برقراری ارتباط

۸- طراحی مخاطب

۹- مروری بر نظریه‌های رعایت ادب و ارتباط

۱۰- تحلیل انتقادی گفتمان از نظر صاحب‌نظران مشهور آن مانند: فیرکلاف، ون

دایک، ووداک

۱۱- مناسبات قدرت و متن



منابع اصلی و ضروری:

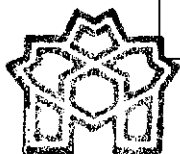
- Allen, G. (2000). *Intertextuality: The New Critical Idiom*. London: Routledge.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Neubert, A. (1999). *Translation as Text*. Kent, Ohio and London: Kent State University Press.
- Nord, C. (2006). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
-

منابع پیشنهادی:

- Chesterman, Andrew (2000). *Translation in Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- Doherty, M. (2002). *Language Processing in Discourse: A key to felicitous translation*. London: Routledge.
- Grant, Colin B. & Donal McLaughlin (2001). *Language-Meaning Social Construction Interdisciplinary Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Grice, H. Paul (1975). 'Logic and Conversation', in Peter Cole and Jerry L. Morgan, eds. *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York: Academic Press, 41-58.
- Gutt, Ernst-August (1991). *Translation and Relevance*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hatim, Basil (1997). *Communication across Cultures*. Exeter: Exeter University Press.
- Hatim, Basil and Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge.
- Hickey, Leo (1998). *The Pragmatics of Translation*. UK: Multilingual Matters.



- Mason, Ian (ed.) (2001a). *Dialogue Interpreting*. Special issue of *The Translator*. Studies in Intercultural Communication. Manchester: St Jerome.
- Mason, Ian, (ed.) (2001b). *Triadic Exchanges*. *Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome.
- Schäffner, C. (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*. UK: Multilingual Matters.
- Trasborg, A. (1997). *Text Typology & Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, Teun A. (1977). *Text and Context: Explorations in the Semantic and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.
- van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Context. A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Power. Contributions to Critical Discourse Studies*. Houndsmills: Palgrave MacMillan.



فرهنگ، ایدئولوژی و ترجمه

Culture, Ideology and Translation

کد درس: ۲۰۲

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

شناخت دیدگاهها و رویکردهای فرهنگی و اجتماعی به ترجمه و تحلیل نقادانه آنها

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس پایه و اساس رویکرد اجتماعی به ترجمه را در دو محور بررسی می کند: (۱) رویکرد زندگی‌نامه‌ای-اجتماعی چهره‌های پیشرو ترجمه؛ (۲) درک جهانی فراگیر از مسائل سیاسی-اجتماعی ترجمه. در این درس دانشجویان با کشف ماهیت مکمل احتمالی این دو قطب، سعی خواهند کرد بین «چشم انداز اجتماعی» متداول و رویکردهای سنتی‌تر مطالعات نظام چندگانه و نظریه اسکوپوس رابطه‌ای برقرار کنند. در عین حال، در خلال این درس نتایج ضمنی کاربرد ساختارها و سامانه‌های اجتماعی استخراج خواهد شد، یعنی الگویی برای علوم اجتماعی که در ابتدا در بافت عقاید ریشه‌دار ملی پدیدار شد و بیشتر در موقعیت‌های محدود و مرز-بسته کاربرد پیدا کرد، تا تبادل از جمله تبادلات بین زبانی، ترجمه بین‌فرهنگی، که با مسائل بین‌منطقه‌ای سروکار دارد.

موضوعات اصلی:

۱. رویکردهای زندگی‌نامه‌ای-اجتماعی
۲. بودیو و مفهوم «الگوهای اکتسابی فکری و رفتاری مترجم» (Habitus)
۳. ارتباط با رویکردهای نظام مدار
۴. اسکوپوس و هدف ترجمه
۵. چشم انداز سیاسی-اجتماعی





۶. حدود مفاهیم اجتماعی
۷. دورنمای آینده جامعه شناسی ترجمه
۸. تاریخ‌گرایی استراتژی‌های ترجمه
۹. بومی‌سازی و هویت.
۱۰. تلفیق و تبادل‌های فرهنگی از طریق ترجمه

منابع مقدماتی ضروری:

- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Hermans, Theo (ed.) (1985). *The Manipulation of Literature. Essays in Translation Studies*. London: Croom Helm.

منابع پیشنهادی:

- Álvarez, Román and M. Carmen-África Vidal (eds.) (1996). *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bassnet, Susan and André Lefevere. (1998). *Constructing Cultures*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.
- Bassnett, Susan and Harish Trivedi (2005). *Postcolonial Translation Theory*. London: Routledge.
- Bermann, Sandra and Michael Wood (eds.) (2005). *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. New Jersey: Princeton University Press.
- Billiani, F. (ed.) (2007). *Modes of Censorship and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Calzada Perez, Maria (2003). *Apropos of Ideology*. Manchester: St. Jerome.
- Cheyfitz, E. (1990). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. USA: Oxford University Press.
- Cutter, M. J. (2005). *Lost and Found in Translation: Contemporary Ethnic American Writing and the Politics of Language Diversity*. USA: The University of North Carolina Press.
- Delabastita, Dirk, Lieven D'Hulst and Reine Meylaerts (eds.) (2006). *Functional Approaches to Culture and Translation: Selected Papers by Jose Lambert*. Amsterdam: John Benjamins.
- Duszak, Anna (2002). *Us and Others: Social identities across languages, discourses and cultures*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ferreira Duarte, Joao, Alexandra Assis Rosa and Teresa Seruya (eds.) (2006). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam: John Benjamins.

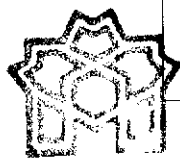


- Gentzler, Edwin (2008). *Translation and Identity in the Americas*. London: Routledge.
- Graham, Joseph F. (ed.) (1985). *Difference in Translation*. Ithaca, NY/ London: Cornell University Press.
- Hermans, Theo (ed.) (2006). *Translating Others*. Manchester: St. Jerome.
- House, Juliane, M. Rosario Martín Ruano and Nicole Baumgarten (eds.) (2005). *Translation and the Construction of Identity*. Manchester: St. Jerome.
- Hung, Eva (2005). *Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection*. Amsterdam: John Benjamins.
- Katan, David (2004). *Translating Cultures* (2nd Revised Edition). Manchester: St. Jerome.
- Levine, Suzanne Jill (1991). *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. USA: Graywolf Press.
- Moller, B. (2004). *Censorship and Cultural Regulation in the Modern Age*. Amsterdam: Rodopi.
- Munday, Jeremy (2007). *Style and Ideology in Translation*. London: Routledge.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2000). "On Cooperation", *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, ed. Maeve Olohan, Manchester: St Jerome. 181–192.
- Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarová (eds.) (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. John Benjamins.
- Robinson, D. (1996). *Translation and Taboo*. USA: Northern Illinois University Press.
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire*. Manchester: St. Jerome.
- Rubel, Paula G. (2003). *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Berg.
- Schäffner and Kelly-Holmes (1995). *Cultural Functions of Translation*. UK: Multilingual Matters.
- Simon, Sherry and Paul St-Pierre (eds.) (2000). *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: Ottawa University Press.
- Snell-Hornby, M., Zuzana Jettmarová and Klaus Kaindl (eds.) (1997). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- St-Pierre, Paul and Prafulla C. Kar (eds.) (2007). *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tejaswini Niranjana (1992). *Siting Translation: History, Post-structuralism, and the Colonial Context*. USA: University of California Press.
- Tosi, A. (ed.) (2003). *Crossing Barriers & Bridging Cultures*. Clevedon:



Multilingual Matters.

- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Tymoczko, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context – Early Irish literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.) (2002). *Translation and Power*. USA: University of Massachusetts Press.
- Venuti, Lawrence (ed.) (1998b). *Translation and Minority. Special Issue of the Translator* (Volume 4/2, 1998). Manchester: St. Jerome.
- Venuti, Lawrence. (1998a). *The Scandals of Translation*. London: Routledge.
- Vermeer, Hans (1996). *Luhmann's "Social Systems" Theory: preliminary fragments for a theory of translation*. Berlin: Frank and Timme.
- Vermeer, Hans. J. (1989). "Skopos and Commission in Translational Action", trans. Andrew Chesterman. In Lawrence Venuti (ed.), *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 221–232.
- Vermeer, Hans. J. (1996). *A Skopos Theory of Translation – Some Arguments For and Against*. Heidelberg: TextconText Verlag.



تحلیل انتقادی نظریه‌های نوین ترجمه

Critical Analysis of Modern Translation Theories

کد درس: ۳۰۱

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

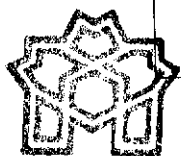
هدف از این درس این است که دانشجویان بر اندیشه‌های اصلی و تفکرات نوین تحت عنوان نظریه‌های «پسامدرن» (از جمله، شالوده‌شکنی، پساساختارگرایی، نظریه انتقادی، فمینیسم، مطالعات پسااستعماری) و تأثیر آنها بر تفکر و اندیشه در کار مترجم مسلط شوند.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

ترجمه و ادراک. مطالعه تجربی مهارت در ترجمه و توسعه توانش و افزایش تخصص در ترجمه. خوانش و تحلیل انتقادی دقیق نظریه‌های جدید ترجمه. تفکر پسامدرن، از طریق کشف تأثیرات ضمنی اختیاری بودن زبان، بازبینی کلیشه‌های اصلی را که معمولاً با ترجمه همراه است می‌طلبند؛ پایداری و اعتبار ادعایی به اصطلاح متن اصلی، اصول اخلاقی مترجم ایده‌آل «ناپیدا»، ترجمه در مفهوم انتقال معنا و جایگزینی. همچنین دانشجویان به بررسی نتایج اصلی این بازبینی‌ها در کار عملی، تدریس و مطالعه ترجمه سوق داده می‌شوند.

موضوعات اصلی:

- ۱- «ناپیدایی» مترجم.
- ۲- پساساختارگرایی و نظریه انتقادی
- ۳- تحلیل انتقادی رویکردهای فمینیستی به ترجمه
- ۴- تحلیل انتقادی رویکردهای پسااستعماری
- ۵- دریدا و ترجمه
- ۶- نظریه‌های ترجمه برآمده از آمریکای لاتین



۷- ترجمه: دگرسازی ضروری

۸- تجدید نظر در نظریه‌های سنتی ترجمه

۹- بازبینی مفاهیم تحقیق در حوزه نظریه‌ها



منبع مقدماتی:

- Davis, Kathleen. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester and Northhampton: St Jerome.
- Kuhlwezak, P. and K. Littau (2007). *A Companion to Translation Studies*. UK: Multilingual Matters.

منابع پیشنهادی:

- Arrojo, Rosemary (1995). "The 'Death' of the Author and the Limits of the Translator's Visibility". Susan Bassnett and Harish Trivedi. 1999. *Postcolonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge.
- Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) (1998). *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Derrida, Jacques (1978). *Positions*. Trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Even-Zohar, Itamar (1990/1997). *Polysystem Studies*. Poetics Today, Volume 11, Number 1 (1990).
- Derrida, Jacques (1982). *Margins of Philosophy*. Trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Gentzler, Edwin and Maria Tymoczko (eds) (2002). *Translation and Power*. Amherst: The University of Massachusetts Press.
- Graham, Joseph F. (ed.) (1985). *Difference in Translation*. Ithaca/London: Cornell University Press.
- Krisztina Karoly and Agota Foris (eds.) (2005). *New Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Levine, Suzanne Jill (1991). *The Subversive Scribe. Translating Latin American Fiction*. USA: Graywolf Press.
- Malmkjaer, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. UK: Edinburgh University Press.
- Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, D. (1997). *What is Translation? Centrifugal theories, Critical*



Interventions. Kent State University Press.

- Robinson, D. (2003). *Performative Linguistics*. USA: Routledge.
- Simon, Sherry. (1996). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Snell-Hornby, Mary. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tejaswini, Niranjana. (1992). *Siting Translation. History, Poststructuralism and the Colonial Context*. USA: University of California Press.
- Venuti, Lawrence (ed.). (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.



روش‌های تدریس ترجمه
Translator Training Methodology

کد درس: ۳۰۲

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: ۱۰۱ و ۲۰۱، ۲۰۲



هدف:

توانمند ساختن دانشجویان بر شیوه‌ها و روشهای تدریس ترجمه در دنیا و یافتن الگوهایی مناسب برای تدریس آنها در ایران در سطوح و دوره‌های مختلف برای تربیت مترجم و مدرس ترجمه.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

تاریخچه تدریس ترجمه تخصصی در دنیا. بررسی مواد درسی در مراکز مختلف آموزش ترجمه. تحلیل مقایسه‌ای شیوه‌ها و روش‌شناسی تدریس. آزمایش قواعد طراحی آزمون‌های ترجمه و ارزشیابی آزمون. تمرینات عملی.

در این درس دانشجویان کاربرد فلسفه و روانشناسی آموزشی را در روند آموزش و تدریس در تعلیم مترجمان حرفه‌ای بررسی خواهند کرد. ماهیت، ابزارها و فنون آموزش ترجمه کاملاً از جهت دورنمای گوناگون نظیر رویکردهای معلم مدار تا مشارکتی مورد بررسی قرار خواهند گرفت. اهداف اصلی عبارتند از: (۱) توجه بیشتر به رابطه بین عقاید معلمان در باره ماهیت آموزش و مصادیق ملموس فعالیت آموزشی، و (۲) کند و کاو در حوزه‌های مختلف طراحی آموزشی بر پایه سرفصل‌ها و برنامه‌های درسی و یادگیری فنون آموزش و ارزشیابی. دانشجویان تشویق می‌شوند تا عقاید آموزشی خود را شناسایی و نقد کنند تا رویکردهای آموزشی و روش تدریس خود را بهبود بخشند. هدف از ارائه این درس کمک به دانشجویان است تا بتوانند معلمان متفکر و نقادی باشند.

موضوعات اصلی:

۱- شناخت شناسی آموزشی

۲- مرور و برنامه‌ریزی تجارب آموزشی برای مترجمان

۳- روشهای تدریس و برنامه‌ریزی درسی برای برنامه‌های آموزشی ترجمه



۴- طراحی فعالیتهای آموزشی برای استفاده در کلاسهای درس

۵- بازخورد و آزمایش

۶- هنجارها و معیارهای حرفه‌ای

۷- استفاده از انواع نظریه‌های ترجمه در کلاس درس و آموزش کاربرد نظریه‌ها در فرایند آموزش

۸- برنامه‌ریزی طرح‌های عملی تحقیقاتی

۹- خلاقیت در ترجمه

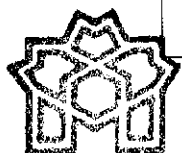


منبع اصلی و ضروری:

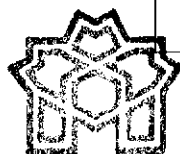
- Davies, Maria Gonzalez (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

منابع پیشنهادی:

- Baer, Brian James, and Geoffrey Koby (2003). *Beyond the Ivory Tower. Rethinking Translation Pedagogy*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dollerup, C. and A. Lindegaard (eds.) (1994). *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dollerup, C. and V. Appel (1996). *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dollerup, Cay and Anne Loddegaard (eds.) (1992). *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hung, Eva (ed.) (2002). *Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kearns, John (2008). *Translator and Interpreter Training (Continuum Studies in Translation)*. London: Continuum International Publishing Group.
- Kiraly, Don (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St Jerome.
- Kussmaul, Paul. (1995). *Training the Translators*, Amsterdam: John Benjamins.

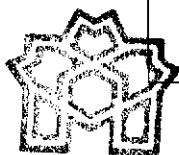


- Pokorn, Nike K. (2005). *Challenging the Translation Axioms*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schäffner, Christina (ed.) (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Tennent, Martha (ed.) (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zanettin, Federico, Silvia Bernardini and Dominic Stewart (eds.) (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.



ب. درسهای تخصصی - اختیاری: ۶ واحد از میان درس‌های ذیل:

شرح درس Course Description	
اصطلاح‌شناسی و فرهنگ‌نگاری Terminology and Lexicography	
کد درس: ۱۰۳	
تعداد واحد: ۲ واحد	
نوع واحد: نظری	
پیشنیاز: --	
	
هدف:	
تسلط بر مفاهیم نظری و مهارت‌های عملی در حوزه فرهنگ‌نگاری و تدوین واژه‌نامه‌ها و اصطلاح‌شناسی و توانایی در کاربرد آموخته‌های نظری و مفهومی در اجرای طرح‌های تدوین انواع فرهنگ‌های عمومی و تخصصی	
سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)	
اصول و روش‌های تحقیق در فرهنگ‌نگاری. مشکلات روش‌شناختی در تحقیقات اصطلاح‌شناسی و فرهنگ‌نگاری، مانند تهیه انواع پیکره، تعریف‌نگاری، ایجاد شبکه‌های مفهومی. استراتژی‌های پیشرفته در زمینه مدیریت واژه‌سازی به منظور مدیریت دانش کارآفرینی. موضوعات پیشرفته در زمینه اصطلاح‌شناسی، فرهنگ‌نگاری، ریشه‌شناسی و نظام‌های ساختاربندی دانش. اصطلاح‌شناسی و فرهنگ‌نگاری آماری: راهبردهای پیشرفته در زمینه مدیریت واژه‌سازی به منظور مدیریت دانش کارآفرینی؛ مدیریت واژه‌سازی معیاری و زبانهای محدود؛ مبادله واژگان و فراداده‌های اصطلاح‌شناسی.	
منابع پیشنهادی:	
<ul style="list-style-type: none">Beeby, Allison, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón (eds.) (2009). <i>Corpus Use and Translating</i>. Amsterdam: John Benjamins.	



- Bergeholtz, Henning and Sven Tarp (eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography: The preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Rey, Alain (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Somers, Harold (ed.) (1996). *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering*. Amsterdam: John Benjamins.
- Wright, S. E. and G. Budin (1997). *Handbook of Terminology Management. Vol. 1: Basic aspects of Terminology Management*, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Wright, S. E. and G. Budin (2001). *Handbook of Terminology Management. Vol. 2*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.



نظریه‌های ترجمه شفاهی
Interpreting Theories

کد درس: ۱۰۴

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



اهداف:

- ۱- تسلط دانشجویان بر نظریه‌ها و مکاتب مختلف ترجمه شفاهی
- ۲- آگاهی دانشجویان از تأثیر نظریه‌های ترجمه شفاهی بر کارکرد مترجم شفاهی و عمل ترجمه شفاهی
- ۳- کسب دانش در مورد مؤلفه‌های مختلف ناظر بر ترجمه شفاهی نظیر تعادل (equivalence)، کاستی (loss)، جبران (compensation)، معنی/مفهوم (meaning/concept) و صورت (form) پیام و نقش هر یک از آنها در فرآیند ترجمه شفاهی
- ۴- حصول اطمینان از دستیابی دانشجویان به درک عمیق و فراگیر از فرآیند ترجمه شفاهی، مراحل ترجمه شفاهی و مکانیسم زیرساخت ترجمه شفاهی
- ۵- تسلط بر، و کسب دانش در مورد شیوه‌های گوناگون ترجمه شفاهی و بافتار موقعیتی متناظر بر گونه‌های ترجمه شفاهی برای ارائه ترجمه شفاهی

ب - سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس تحولات نظری انواع ترجمه شفاهی، به ویژه ترجمه شفاهی ویژه همایش‌ها را در حوزه عمل پیگیری می‌کند. در این درس، الگوهای شناختی ترجمه شفاهی، از قبیل الگوهای کامل و جزئی فرایند ترجمه مورد توجه بیشتری قرار می‌گیرند؛ الگوهایی که مترجمان حرفه‌ای و زبان‌شناسان روان‌پژوه پیشنهاد کرده‌اند به خصوص مواردی که دربرگیرنده مسائل هنجاری و راهبردی است.



موضوعات اصلی:

- ۱- انواع ترجمه شفاهی
- ۲- اصطلاحات و مفاهیم اصلی در این حوزه
- ۳- دوزبانگی و ارتباط آن با انواع ترجمه شفاهی
- ۴- مترجمان شفاهی «فطری» در برابر تعلیم دیده
- ۵- سویه‌گی در انواع ترجمه شفاهی
- ۶- الگوهای ذهنی و شناختی ترجمه شفاهی
- ۷- محدودیتهای شناختی، هنجارها و راهبردهای گوناگون برای انجام ترجمه شفاهی
- ۸- نقش حافظه در ترجمه شفاهی و تأثیر آن بر کیفیت ترجمه شفاهی
- ۹- ترجمه شفاهی در رسانه‌های صوتی و تصویری



- ۱۰- ترجمه شفاهی جامعه بنیاد
- ۱۱- ترجمه شفاهی به زبان اشاره

مرجع اصلی:

- Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger, eds. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

منابع پیشنهادی:

- Angelellie, C.V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam: John Benjamins.
- Beatriz Hale, Sandra (2004). *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Beatriz Hale, Sandra (2007). *Community Interpreting*. New York: Palgrave MacMillan.
- Birgitta Englund Dimitrova, Birgitta and Keneth Hyltenstam (eds.) (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) (1998). *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.



- Carr, S. E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour and D. Steyn (eds.) (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carr, S. E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour and D. Steyn (eds.) (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cecilia Wadensjo, Cecilia, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson (eds.) (2004). *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chernov, Ghelly V. (2004). *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Garzone, G. and M. Viezzi, eds. (2002). *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam: Benjamins.
- Jones, Roderick (1998/2002). *Conference Interpreting Explained*
- Nolan, James (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. (1992). 'The Role of Theory in Simultaneous Interpreting,' in C. Dollerup and A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Valero-Garcés, Carmen and Anne Martin (2008). *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.



ترجمه چندرسانه‌ای

Multimedia Translation

کد درس: ۱۰۵

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --

اهداف:

۱- شناخت انواع ترجمه چندرسانه‌ای، ترجمه موسیقی، شخصیت‌پردازی در ترجمه چندرسانه‌ای، وجوه شباهت و تفاوت در شخصیت‌پردازی در اثر اصلی و نمود آن در اثر ترجمانی چندرسانه‌ای با بررسی عناصر زبانی و سینمایی نظیر ترکیب‌نماها، شیوه اجرا و کیفیت صدا در آثار دوبله شده و زیرنویس شده مبدأ و مقصد یک زبان و دوزبانه و چندزبانه

۲- شناخت متن‌های چندرسانه‌ای و چگونگی تولید معنا با استفاده از ابزارهای گفتاری، حرکت، حالت (gesture)، رنگ، موسیقی و غیره برای تولید معنی متنی

۳- شناخت مفاهیم نظریه چندحالتی (Multi-modal Theory) و ارتباط آن با مطالعه گونه‌های مختلف متن‌های چندرسانه‌ای

۴- شناخت ترجمه و موسیقی و نوع رسانه مورد نیاز برای این نوع ترجمه

۵- شناخت ترجمه‌ناشدنی‌ها در ترجمه موسیقی، ارتباط میان ترجمه و موسیقی زنده و نیز ویژگی‌های ترجمه و موسیقی بر روی اینترنت

۶- تسلط دانشجویان به فصل مشترک ترجمه‌های چندرسانه‌ای و شناخت محدودیت‌ها و امکانات ترجمه چندرسانه‌ای، اصول و ضوابط اخلاقی در ترجمه چندرسانه‌ای و کیفیت‌سنجی در این حوزه



سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس رهیافتی جامعه‌شناختی زبانی نسبت به تحلیل ترجمه سمعی بصری (شامل «ترجمه



فیلم» و «ترجمه چندرسانه‌ای» می‌شود) ارائه می‌دهد. در این درس مفاهیمی اساسی مانند «متن»، «متن فیلم»، «راهبرد» و «مقبولیت» مورد بحث قرار می‌گیرد و، ضمن کسب آگاهی و شناخت گسترده نسبت به زمینه‌های تجاری و اجتماعی، تحلیل دقیق متن انجام می‌شود. تحلیل برخی از مطالعات موردی موضوعاتی از قبیل مسئولیت اخلاقی، سنجش کیفیت، درستی، دوام و تداوم روشهای آماری در این حوزه معرفی می‌شود.

موضوعات اصلی:

- ۱- انواع ترجمه فیلم
- ۲- ترجمه انواع فیلم، ژانرها، هنجارها و گونه‌های زبانی
- ۳- اخلاق و مسئولیت مترجمان فیلم
- ۴- جایگاه بینامتنیت در ترجمه چندرسانه‌ای
- ۵- ترجمه فیلم و مطالعات ترجمه ناظر بر ترجمه چندرسانه‌ای
- ۶- فنون اقتباس (آگهی‌های تبلیغاتی، روزنامه‌نگاری، و غیره)
- ۷- رسانه‌ها (خبررسانی، دوبله و زیرنویس، تبلیغات)
- ۸- دوبله فیلمهای سینمایی و تلویزیونی



منبع مقدماتی ضروری:

- Gambier, Yves (ed.) (2003). 'Screen Translation: Perception and Reception'. Special issue of *The Translator*. Manchester: St Jerome.
- Poyatos, Fernando (2008). *Textual Translation and Live Translation*. Amsterdam: John Benjamins.

منابع پیشنهادی:

- Altonen, Sirkku. (2000). *Time-sharing on Stage*. UK: Multilingual Matters.
- Anderman, G. (2005). *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London: Oberon Books
- Anderman, G. (ed.) (2007). *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Bennet, S. (1997). *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*. London and New York: Routledge.



- Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) (1998). *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Brumgarten, Nicole (2005). *The Secret Agent: Film Dubbing and the Influence of the English Language on German Communicative Preferences*. Hamburg: Universität Hamburg.
- Calore-Anne Upton, (ed.) (2000). *Moving Target, Theatre Translation and Cultural Relocation*. Manchester: St. Jerome.
- Cronin, M. (2009). *Translation Goes to the Movies*. London: Routledge.
- De Linde Zoe and Neil Kay (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Delabastita, D. (1997). *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Namur: Presses Universitaires de Namur.
- Diaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester, St. Jerome.
- Díaz Cintas, Jorge & Pilar Orero, Aline Remael (eds.) (2006). Special Issue of JoSTrans on AVT in JoSTrans Issue 06. Available from: <http://www.jostrans.org>
- Elam, K. (1993). *The Semiotics of Theatre and Drama*. London: Routledge.
- Gorrée, Dinda L. (ed.) (2005). *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Harris, G.T. (ed.) (1994). *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam: Rodopi.
- Heylen, R. (1993). *Translation, Poetics and the Stage*. London: Routledge.
- Johnston, David. (ed.) (1996). *Stages of Translation: Translators on Translating for the Stage*. Bristol: Absolute Press.
- Kelly-Holmes, H. (1999). *European Television Discourse in Transition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Orero, Pilar (ed.) (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pavis, P. (1982). *Languages of the Stage: Essays in the Semiology of the Theatre*. New York: Performing Arts Journal Publications.
- Poyatos, Fernando (1997). *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ryuta, M. et al. (eds.) (2001). *Performing Shakespeare in Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Salama-Carr, M. (ed.) (2000). *On Translating French Literature and Film II*. Amsterdam: Rodopi.
- Scolnicov, H. and P. Holland (1989). *The Play Out of Context: Transferring Plays from Cultures to Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Tornqvist, Egil (1991). *Transposing Drama: Studies in Representation*. London: Palgrave Macmillan.
- Upton, C. (ed.) (2001). *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Re-Location*. Manchester: St. Jerome.
- Whitman-Linsen, C. (1992). *Through the Dubbing Glass: the Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation*. UK: Multilingual Matters.
- Zuber-Skerrit, O. (1980). *The Languages of Theatre: Problems in The Translation and Transposition of Drama*. Oxford: Pergamon Press.
- Zuber-Skerrit, O. (ed.) (1984) *From Page to Stage: Theatre: Theatre as Translation*. Amsterdam: Rodopi.



ادب و بوطیقای ترجمه

Poetics of Translation

کد درس: ۲۰۳

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

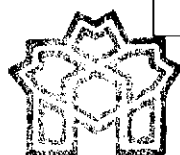
تسلط بر نظریه‌های نقد ادبی و رابطه آنها با نظریه‌های ترجمه ادبی و پژوهش در ترجمه. توانمندسازی دانشجویان در تحلیل گفتمان ادبی و تأثیر آن در استفاده از راهبردهای عملی ترجمه

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

مطالعه در مورد تعامل نقد ادبی و نظریه‌های ترجمه در دو قرن اخیر. تحلیل در زمانی و همزمانی. مطالعه ویژگیهای مشخص بیان ادبی و نویسندگی، با توجه به ژانرهای مختلف و با در نظر گرفتن نقش سبک در فرایند ترجمه. تأکید بر داشتن رویکرد انتقادی به نظریه استفاده شده در ترجمه. تحلیل گفتمان ادبی و پیشنهاد استراتژی‌هایی برای ترجمه انواع متون. با تأکید خاص بر نمایشنامه، شعر و داستان و استفاده از این استراتژیها در ترجمه‌های مکرر. مقایسه و تحلیل ترجمه متون ادبی مربوط به ژانرها، دوره‌ها و فرهنگهای مختلف. نظریه‌های ترجمه ادبی.

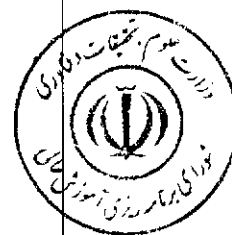
منبع اصلی و ضروری:

- Rose, Marilyn Gaddis (1997). *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.



منابع پیشنهادی:

- Barnstone, Willis (1993). *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press.
- Bassnett, S., Peter Bush (eds.) (2006). *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum.
- Biguenet, John and Rainer Schulte (eds.) (1989). *The Craft of Translation*. USA: University of Chicago Press.
- Boase-Beier, Jean and Michael Holman (eds.) (1999). *The Practices of Literary Translation Constraints and Creativity*. Manchester: St. Jerome.
- Bush, Peter and Kirsten Malmkjær (eds.) (1998). *Rimbaud's Rainbow: Literary translation in higher education*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chen Eoyang, Eugene (2003). *"Borrowed Plumage". Polemical Essays on Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Cutter, M. J. (2005). *Lost and Found in Translation: Contemporary Ethnic American Writing and the Politics of Language Diversity*. USA: The University of North Carolina Press.
- Damrosch, David (2003). *What Is World Literature? (Translation/Transnation)*. USA: Princeton University Press.
- Delabastita, Dirk (1993). *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam: Rodopi.
- Diocaretz, Myriam and Marta Segarra (eds.) (2004). *Joyful Babel. Translating Hélène Cixous*. Amsterdam: Rodopi.
- Holmes, James S. (1988/ 1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. With an introduction by Raymond van den Broeck. Amsterdam: Rodopi.
- Koster, Cees (2000). *From World To World. An Armamentarium. For the Study of Poetic Discourse In Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Landers, Clifford E. (2001). *Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Oittinen, R. (2000). *Translating for Children*. New York: Garland Publishers.
- Shavit, Zohar (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press.
- Susam-Sarajeva, Sebnem (2006). *Theories on the Move (Translation's Role in the Travels of Literary Theories)*. Amsterdam: Rodopi.
- Tytler, Alexander Fraser (1978). *Essays on the Principles of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.



- Walton, J. Michael (2006). *Found in Translation: Greek Drama in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Westerweel, Bart and Theo D'Haen (eds.) (1990). *Something Understood. Studies in Anglo-Dutch Literary Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Woods, M. (2006). *Translating Milan Kundra*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Zwaneveld, Agnes M. (1996). *Bookseller's Hobby-Horse, and the Rhetoric of Translation: Anthony Ernst Munnikhuisen and Bernardus Brunius, and the First Dutch Edition of 'Tristram Shandy' (1776-1778)*. Amsterdam: Rodopi.



روشهای پژوهش در ترجمه شفاهی

Research Methods in Interpreting

کد درس: ۲۰۴

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



اهداف:

- ۱- افزایش سطح آگاهی دانشجویان از شیوه‌ها، الگوها و ابزارهای پژوهشی که منحصرأ مخصوص ترجمه شفاهی است.
- ۲- کسب مهارت در مورد شناخت منابع اطلاعاتی مرتبط با انواع ترجمه شفاهی و نیز رشته‌های تخصصی و زمینه‌های مرتبط با ترجمه شفاهی
- ۳- مرور و بررسی انواع پژوهش در ترجمه شفاهی (روانشناختی زبانی، شناختی، غیره)
- ۴- شناسایی زمینه‌ها و روش‌های پژوهش در ترجمه شفاهی، از جمله مسائل مربوط به سنجش کیفیت، دشواریها و تأثیر اختلاف زبانی- فرهنگی بر ترجمه

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس تحولات و انواع ترجمه شفاهی در همایشها را در موضوع پژوهش پیگیری می‌کند. موضوعات روش‌شناسی شامل برنامه‌ریزی طرح‌های تحقیقاتی؛ تحقیق‌های آزمایشی در برابر پژوهش‌های مشاهده‌ای؛ رهیافت تجزیه فرایند جزءنگر در برابر رهیافت کل‌نگر، و الزام «اعتبار بوم‌شناختی» (ecological validity) می‌شود. مطالعات موردی گوناگون به سنجش کیفیت می‌پردازد چون آنها هم با تحلیل تجربی و هم با انتظارات کاربران ترجمه شفاهی ارتباط دارد.

موضوعات اصلی:

۱- تاریخچه پژوهش در ترجمه شفاهی

۲- انواع پژوهش در ترجمه شفاهی

۳- روش‌شناسی برنامه‌ریزی، زمانبندی و شیوه اجرایی طرح‌های پژوهشی

۴- سنجش کیفیت و توقعات کاربران و استفاده کنندگان از ترجمه شفاهی

۵- فنون ثبت و گردآوری داده‌ها در انواع ترجمه شفاهی

۶- نمونه‌هایی از پژوهش در ترجمه شفاهی

۷- معیارهای تحلیل و ارزیابی داده‌ها

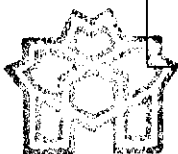


مرجع اصلی:

- Gile, Daniel, Helle Dam, Friedel Dubsloff, Bodil Martinsen and Anne Schjoldager (eds.) (2001). *Getting started in interpreting research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger, eds. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

منابع پیشنهادی:

- Chernov, Ghelly V. (2004). *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*.
- Gambier, Yves, D. Gile and C. Taylor (eds.) (1997). *Conference interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze (2007). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hansen, Gyde, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.) (2009). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lambert, S. (1994). *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Niska, Helge (1999). *Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting*. Akadémiai Kiadó.
- Seguinot, Candace (1997). 'Accounting for Variability in Translation'. In: Danks, J. H., Shreve, G. M., Fountain, S. B. and McBeath, M. K. eds. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London: Sage. 104-19.
- Tirkkonen-Condit, Sonja and Riitta Jääskeläinen, (eds.) (2000). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.



روشهای پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای

Research Methods in Multimedia Translation

کد درس: ۲۰۵

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

- ۱- آگاهی دانشجویان از اهمیت پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای و کسب مهارت در اجرای هر یک از شیوه‌های آن
- ۲- تعریف حوزه‌های مهم پژوهشی در ترجمه چندرسانه‌ای و کسب توانایی لازم در مرتفع ساختن کاستی‌های موجود در حوزه ترجمه چندرسانه‌ای
- ۳- افزایش سطح آگاهی دانشجویان از شیوه‌ها و الگوهای پژوهشی ترجمه چندرسانه‌ای
- ۴- افزایش آگاهی دانشجویان از ابزارهای ترجمه چندرسانه‌ای از قبیل نرم افزارهای موجود برای زیرنویس و دوبله کردن متنهای چندرسانه‌ای، ابزارهای موجود در ترجمه بازیهای کامپیوتری و وبگاههای اینترنتی
- ۵- مرور و بررسی انواع پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای (زبانشناختی، کارکردگرایی، سینمایی، غیره)

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس تحولات و انواع ترجمه چندرسانه‌ای را بررسی می‌کند و به شناسایی و ارزیابی خلأهای اطلاعاتی و کاستی‌های موجود در حوزه دانش ترجمه چندرسانه‌ای می‌پردازد و با به کارگیری مهارت‌های ترجمه چندرسانه‌ای و تهیه ابزارهای لازم، امر پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای را میسر می‌سازد.



موضوعات اصلی:

- ۱- تاریخچه پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای در کل دنیا و در ایران
- ۲- انواع پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای
- ۳- بررسی کیفی ترجمه‌های چندرسانه‌ای و مطالعه هنجارهای موجود
- ۴- بینندگان و میزان پذیرش جامعه از ترجمه چندرسانه‌ای (بررسی جامعه‌شناختی)
- ۵- کیفیت: سنجها و ویژگیهای (قابلیت خواندن، خوانایی) ترجمه چندرسانه‌ای
- ۶- نمونه‌هایی از پژوهش در ترجمه چندرسانه‌ای
- ۷- ترجمه فیلم و سیاستگذاری زبانی (مطالعات موردی)
- ۸- بازاریابی، تولید فیلم و ترجمه آن (مرور کلی آماری)
- ۹- تحلیل تولیدکننده، مشتری و کاربر، و خدمات ترجمه چندرسانه‌ای
- ۱۰- تحلیل فرآورده، مطالعات موردی
- ۱۱- تحقیقات میدانی در مورد درک کاربران و متخصصان حرفه‌ای دوبله از محصول دوبله
- ۱۲- بررسی راهبردهای عملی ترجمه چندرسانه‌ای، از قبیل ارجاعات فرهنگ محور، موارد حساس زبان محور، حوزه‌های اشتراک بین زبان و فرهنگ، و نشانه‌های بصری



منبع مقدماتی ضروری:

- Karamitrouglou Fotos (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.

منابع پیشنهادی:

- Chiaro, Delia, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds.) (2008). *Between Text and Image Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds) (2001). *(Multi)Media Translation, Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Rade Gundis Stolze (2007). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.



نقد ترجمه: نظریه و عمل

Translation Criticism: Theory and Practice

کد درس: ۳۰۳

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

شناخت مکاتب نقد و اندیشه‌های انتقادی ناظر بر متون ترجمانی و کشف خاستگاههای نظری و مفهومی و چگونگی پیدایش نظریه‌های نقد ترجمه در حوزه ترجمه‌های حرفه‌ای به منظور تدوین مجموعه‌ای از معیارهای نقد ترجمه

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

تعریف حوزه‌های مهم نقد در ترجمه‌های چاپ شده از متون ادبی و فلسفی. بررسی دقیق و منتقدانه پیشرفتهای اخیر در مطالعات ترجمه از جهات گوناگون، به منظور استخراج معیارهای نقد ترجمه.

پرورش مهارت و تخصص در گسترش استراتژیهای متفاوت (بر اساس نظریه‌های معاصر ترجمه) برای نقد ترجمه متون ادبی و مفهومی.

ارزشیابی ترجمه. اصول و روش ارزشیابی متون در ترجمه، که نقد ترجمه و مدل‌های ارزیابی کیفی در ترجمه متون کاربردی را در برمی‌گیرد.

دانشجویان باید یک کتاب فلسفی، مذهبی، حساس، یا عرفانی را با ترجمه آن مقایسه کنند و بر پایه آموخته‌های خود در مورد کیفیت آن نظر بدهند و در پایان بر اساس ارزشیابی کیفی خود گزارشی تهیه کنند به نحوی که این گزارش سوگیرانه نباشد و عاری از قضاوت‌های فردی غیرقابل دفاع باشد.

منابع پیشنهادی:

- House, Juliane (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.



- Maier, Carol (ed.) (2000). *Evaluation and Translation*. Manchester: St. Jerome. Special Issue of *The Translator* 6(2)
- Nida, Eugene and Charles Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nord, Christiane (1997a). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Christiane (1997b). "A functional typology of translations." In Anna Trosborg (ed.) (1997). *Text typology and translation*. Amsterdam: John Benjamins, 43-66.
- Reiss, Katharina (2000). *Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, D. (1997). *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent State University Press.
- Schäffner, C. (1998). *Translation and Quality*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Tyson, Lois (1999). *Critical Theory Today: A User-friendly Guide*. New York: Garland.
- Vermeer, Hans (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TextconText Verlag.



روشهای تدریس ترجمه شفاهی

Interpreting Training Methodology

کد درس: ۳۰۴

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

فراگیری شیوه‌های آموزشی ترجمه شفاهی و شناخت روشها و الگوهای مناسبی که در دنیا به کار می‌رود. یافتن الگوهایی مناسب برای تدریس ترجمه شفاهی در ایران در سطوح و دوره‌های مختلف برای تربیت مترجم شفاهی و مدرس ترجمه شفاهی.

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

تاریخچه تدریس ترجمه شفاهی تخصصی در دنیا. بررسی مواد درسی در مراکز مختلف آموزش ترجمه شفاهی. تحلیل مقایسه‌ای شیوه‌ها و روش‌شناسی تدریس. بررسی قواعد طراحی آزمون‌های ترجمه شفاهی و شیوه ارزشیابی آزمون. تمرینات عملی.

در این درس دانشجویان کاربرد فلسفه و روانشناسی آموزشی را در روند آموزش مترجمان حرفه‌ای بررسی خواهند کرد. ماهیت، ابزارها و فنون آموزش ترجمه شفاهی از زوایای گوناگون نظیر رویکردهای معلم مدار تا مشارکتی مورد بررسی قرار خواهند گرفت. اهداف اصلی عبارتند از: (۱) توجه بیشتر به رابطه بین عقاید معلمان درباره ماهیت آموزش و مصادیق ملموس فعالیت آموزشی، و (۲) کند و کاو در حوزه‌های مختلف طراحی آموزشی بر پایه سرفصل‌ها و برنامه‌های درسی و یادگیری فنون آموزش و ارزشیابی. دانشجویان تشویق می‌شوند تا عقاید آموزشی خود را شناسایی و نقد کنند تا رویکردهای آموزشی و روش تدریس خود را بهبود بخشند. هدف از ارائه این درس کمک به دانشجویان است تا بتوانند معلمان متفکر و نقادی باشند.

موضوعات اصلی:

۱. شناخت شناسی آموزشی
۲. الگوهای آموزشی



۳. مرور تجارب و برنامه‌ریزی آموزشی برای مترجمان شفاهی
۴. روشهای تدریس و برنامه ریزی درسی برای برنامه‌های آموزشی ترجمه شفاهی
۵. طراحی فعالیتهای آموزشی برای استفاده در کلاسهای درس
۶. بازخورد و آزمایش
۷. هنجارها و معیارهای حرفه‌ای
۸. استفاده از انواع نظریه‌های ترجمه در کلاس درس و آموزش کاربرد نظریه‌ها در فرایند آموزش
۹. برنامه‌ریزی طرح‌های عملی تحقیق در آموزش
۱۰. خلاقیت در ترجمه شفاهی



منبع اصلی و ضروری:

- Davies, Maria Gonzalez (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

منابع پیشنهادی:

- Dollerup, C. and A. Lindegaard (eds.) (1994). *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dollerup, C. and V. Appel (1996). *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dollerup, Cay and Anne Loddegaard (eds.) (1992). *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hung, Eva (ed.) (2002). *Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges*. Amsterdam: John Benjamins.
- Kearns, John (2008). *Translator and Interpreter Training (Continuum Studies in Translation)*. London: Continuum International Publishing Group.
- Sawyer, David B. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam: John Benjamins.
- Tennent, Martha (ed.) (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Weber, Wilhelm K. (1984). *Training Translators and Conference Interpreters*. USA: Prentice Hall.



روشهای تدریس ترجمه چندرسانه‌ای

Multimedia Translation Training Methodology

کد درس: ۳۰۵

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



اهداف:

- ۱- فراگیری شیوه‌های آموزشی ترجمه چندرسانه‌ای
- ۲- شناسایی و بررسی شیوه‌های آموزشی ترجمه چندرسانه‌ای در دنیا
- ۳- یافتن الگوی مناسب برای تدریس ترجمه چندرسانه‌ای در ایران برای تربیت مترجم چندرسانه‌ای و تربیت مدرس ترجمه چندرسانه‌ای.
- ۴- شناسایی و بررسی ابزارهای آموزشی ترجمه چندرسانه‌ای

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

این درس تاریخچه تدریس ترجمه چندرسانه‌ای را در دنیا بررسی می‌کند و در نهایت به شناسایی رایج‌ترین و بهترین الگوی آموزشی در این حوزه می‌پردازد. در این درس دانشجویان نحوه تدریس برخی از ابزارهای چندرسانه‌ای را فرا خواهند گرفت. این درس همچنین سعی در بررسی قواعد طراحی آزمون‌های ترجمه چندرسانه‌ای و شیوه ارزشیابی آزمون دارد.

موضوعات اصلی:

۱. شناخت شناسی آموزشی
۲. الگوهای آموزشی و رویکردهای مختلف به تدریس ترجمه چندرسانه‌ای
۳. مروری بر تجارب و برنامه‌ریزی آموزشی مترجمان چندرسانه‌ای
۴. به کارگیری ابزارهای ترجمه چندرسانه‌ای
۵. طراحی فعالیت‌های آموزشی برای استفاده در کلاسهای درس
۶. آزمون‌سازی برای ترجمه شفاهی
۷. هنجارها و معیارهای حرفه‌ای



منابع پیشنهادی:

- Brondeel, Herman (1994). 'Teaching Subtitling Routines', in *Meta* Vol. 39 No. 1. Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- Diaz Cintas, Jorge (ed.) (2008). *The Didactics of Audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sponholz, Christine (2003). *Teaching Audiovisual Translation*. Unpublished PhD Dissertation. University of Mainz, School of Applied Linguistics and Cultural Studies. Available from: http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc



شرح درس Course Description

روشهای پیشرفته تحقیق و ترجمه

Advanced Research and Translation

کد درس: ۰۱۲

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

آشنایی با چگونگی استفاده از روشهای تحقیق در مورد مسایل زبانشناسی کاربردی و ترجمه‌شناسی (مطالعات ترجمه) و بهبود بخشیدن و علمی‌تر کردن ترجمه‌شناسی

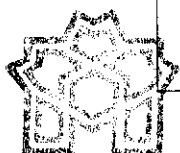
سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

معرفی انواع روشهای تحقیق تجربی (empirical)، آزمایشی (experimental)، کمی (quantitative) و کیفی (qualitative) و بر اساس گردآوری اطلاعات در زمینه‌های زبانشناسی کاربردی و ترجمه‌شناسی و نیز معرفی شیوه‌های آماری مورد استفاده در تحقیقات مذکور، نیز ارزشیابی و بررسی تحقیقات انجام شده در زمینه ترجمه‌شناسی.

معرفی زمینه‌ها و حوزه‌های تحقیق و پژوهش در ترجمه‌نوشتاری و گفتاری و معیارهای انتخاب موضوع تحقیق، متغیرهای تحقیق، شیوه‌ اجرای تحقیق، گردآوری یافته‌های تحقیق، تحلیل داده‌ها و بحث و نتیجه‌گیری از تحقیق موضوعات اصلی این درس خواهد بود.

منابع پیشنهادی:

- Brislin, R. W. et al. (1973). *Cross-Cultural Research Method*. N.Y.: John Wiley & Sons.
- Butter, C. (1985). *Statistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Drakau, J. (1985). *Reflections on the Theory and Evaluation of Translation*. Copenhagen: ARP.



- Franklin, K. J. (1979). "Interpreting Values Cross-Culturally". *Missiology*, 7(3) 355-64.
- House, J. (1977). "A Model for Assessing Translation Quality". *Meta*, 22(2): 103-109.
- Nida, E. (1961). "Some Problems of Semantic Structure and Translational Equivalence" in *de I.L.V.* 313-25. Mexico, D.F.: Summer Institute of Linguistics.
- Nida, E. (1982). "Quality in Translation" *The Bible Translator*, 33: 329-32.
- Popovič, A. (1978). "The Concept of 'Shift of Expansion' in Translation Analysis". In J. S. Holmes (ed.) 1970, 78-90.



نظریه‌های ترجمه

Translation Theories

کد درس: ۰۱۳

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --

هدف:



آشنایی دانشجویان با نظریه‌های گوناگون ترجمه و شناخت مزایا و کاستیهای نظریه‌های ترجمه
سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

در این درس انواع نظریه‌های ترجمه از قرون پیش از میلاد تا قرن حاضر مرور می‌شود و در
مورد هر یک از نظریه‌های قرن بیستم به طور مبسوط بحث می‌گردد و بالاخص نظریه کتفورد
به بعد به طور کامل مطالعه می‌گردد.

منابع پیشنهادی:

- Arrowsmith, W. & R. Shattack (1961). *The Craft & Context of Translation*. Austin: U. of Texas Press.
- Bassnett McGuine (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- Bell, R. T. (1986). "Why is translation theory in a mess and what can we do about it?" *Proceedings of GALA Congress 1985*, 280-?
- Bell, R. T. (1987). "Translation Theory, Where are we going?" *META*, 31 (7): 403-15.
- Holmes, J. S. (ed.) (1970). *The Nature of Translation*. The Hague: Mouton.
- Kirk, R. (1986). *Translation Determined*. Oxford University.
- Nestpoulous, J. L. (ed) (1984). *Brain, Language and Translation*. Special Issue on *META*, 29 Montreal.
- Newmark, P. (1969). "Some Notes on Translation and Translators", *Incorporated Linguist*, 8(4), 79-85.
- Savory, T. 1957. *The Art of Translation*. London: Cape.
- Steiner, T.R. (1975). *English Translation Theory: 1650-1800*. Van Gorcum Assen.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation*. Narr Tubingen.

ارزشیابی پیشرفته و ترجمه

Advanced Evaluation and Translation

کد درس: ۰۱۹

تعداد واحد: ۲ واحد

نوع واحد: نظری

پیشنیاز: --



هدف:

آشنایی دانشجویان با شیوه‌های ارزشیابی ترجمه برای اهداف آموزشی و غیر آموزشی و حرفه‌ای با تأکید بر عینی بودن قضاوت در مورد کیفیت ترجمه و پرهیز از داوریهای شخصی

سرفصل دروس: (۳۲ ساعت)

- ۱- مروری بر مفاهیم کلی آزمون‌سازی
- ۲- ویژگیهای آزمون خوب شامل روائی، پایایی، و عملی بودن
- ۳- نظریه‌های آزمون‌سازی
- ۴- روشهای آزمون‌سازی در ترجمه (کیفی، کمی و با تأکید بر تهیه آزمونهای چندگزینه‌ای و انواع آزمون در پیشرفت و یادگیری ترجمه)
- ۵- آزمونهای جزئی، کلی، ارتباطی
- ۶- مسائل حل نشده آزمون‌سازی
- ۷- آزمون پیشرفت در تدریس و یادگیری

منابع پیشنهادی:

- Backman, L. & B. Palmer (1990). *Fundamental Consideration in Language Testing*. OUP. (FCLT)
- Backman, L. & B. Palmer (1996). *Language Tests in Practice*. Oxford
- Baker, D. (1989). *Language Testing*. Edward Arnold.



- Cohen, A. (1980). *Testing Language Ability in the Classroom*. Mewbury House Publishers.
- Davies, A. (1990). *Principles of Language Testing*. T.J. Press
- Farahzadi, F. (1992). "Testing Achievement in Translation classes," in Dollerup & Loddegaard (eds). Amsterdam: John Benjamin.
- Farhady, H. A. Jafarpour, & P. Birjandi. (1994). *Language Skills Testing from Theory to Practice*. Tehran: SAMT.
- Headland, E. (1981). "Questions as a Checking Device for Translation". *Notes on Translation* 83: 2-9.
- Heaten, J. (1989). *Writing English Language Tests*. London: Longman.
- Henning, G. (1985). *A Guide to Language Testing*. Newbury House Publishers (GLT).
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubingen: Gunter Narr.
- Lee, Y. et al. (eds) (1985). *New Directions in Language Testing*. Pergaraon, Oxford
- Madsen, H. (1983). *Techniques in Language Testing*. OUP.
- Oller, J. (1979). *Language Tests at Schools*. Longman (LTS).
- Oller, J., & L. Perkins (1978). *Language in Education: Testing the tests*. Mewbury House.
- Oller, J., & L. Perkins (1980). *Research in Language Testing*. Newbury House.
- Oller, J., & L. Perkins (1983). *Issues in Language Testing Research*. Newbury House.
- Ozgood, C. E. et al. (1967). *The Measurement of Meaning*. U of Il.
- Spolsky, B. (1978). *Advances in Language Testing*. Center for Applied Linguistics.
- Weir, C. (1990). *Communicative Language Testing*. Prentice Hall.



فصل چهارم: منابع و ماخذ

أ. منابع درسی

- Allen, G. (2000). *Intertextuality: The New Critical Idiom*. London: Routledge.
- Altonen, Sirkku. (2000). *Time-sharing on Stage*. UK: Multilingual Matters.
- Álvarez, Román and M. Carmen-África Vidal (eds.) (1996). *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Anderman, G. (2005). *Europe on Stage: Translation and Theatre*. London : Oberon Books
- Anderman, G. (ed.) (2007). *Voices in Translation: Bridging Cultural Divides*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Angelellie, C.V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*. Amsterdam: John Benjamins.
- Arrojo, Rosemary (1995). "The 'Death' of the Author and the Limits of the Translator's Visibility".
- Arrowsmith.W. & R. Shattack (1961). *The Craft & Context of Translition*. Austin: U. of Texas Press.
- Austermühl, Frank (2001). *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Backman, L. & B. Palmer (1990). *Fundamental Consideration in Language Testing*. OUP. (FCLT)
- Backman, L. & B. Palmer (1996). *Language Tests in Practice*. Oxford
- Baer, Brian James, and Geoffrey Koby (2003). *Beyond the Ivory Tower. Rethinking Translation Pedagogy*. Amsterdam: John Benjamins.
- Baker, D. (1989). *Language Testing*. Edward Arnold.
- Baker, Mona, Gill Francis and Elena Tognini Bonelli (eds.) (1993). *Text and Technology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Barnstone, Willis (1993). *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press.
- Bassnet, Susan and André Lefevere. (1998). *Constructing Cultures*. UK: Multilingual Matters.
- Bassnett McGuine (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- Bassnett, Susan and Harish Trivedi (1999). *Postcolonial Translation – Theory and Practice*. London: Routledge.
- Bassnett, Susan and Harish Trivedi (2005). *Postcolonial Translation Theory*. London: Routledge.



- Bassnett, Susan and Peter Bush (eds.) (2006). *The Translator as Writer*. London and New York: Continuum.
- Beatriz Hale, Sandra (2004). *The Discourse of Court Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Beatriz Hale, Sandra (2007). *Community Interpreting*. New York: Palgrave MacMillan.
- Beeby, Allison, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón (eds.) (2009). *Corpus Use and Translating*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bell, R. T. (1986). "Why is translation theory in a mess and what can we do about it? *Proceedings of GALA Congress 1985*, 280-?
- Bell, R. T. (1987). "Translation Theory, Where are we going?" *META*, 31 (7): 403-15.
- Benjamins, A. (1989). *Translation and the Nature of Philosophy*. London: Routledge Kegan and Paul.
- Bennet, S. (1997). *Theatre Audiences: A Theory of Production and Reception*. London and New York: Routledge.
- Bergenholtz, Henning and Sven Tarp (eds.) (1995). *Manual of Specialised Lexicography: The preparation of specialised dictionaries*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bermann, Sandra and Michael Wood (eds.) (2005). *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. New Jersey: Princeton University Press.
- Biguenet, John and Rainer Schulte (eds.) (1989). *The Craft of Translation*. USA: University of Chicago Press.
- Billiani, F. (ed.) (2007). *Modes of Censorship and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Birgitta Englund Dimitrova, Birgitta and Keneth Hyltenstam (eds.) (2000). *Language Processing and Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Boase-Beier, Jean and Michael Holman (eds.) (1999). *The Practices of Literary Translation Constraints and Creativity*. Manchester: St. Jerome.
- Bowker, Lynne, Michael Cronin, Dorothy Kenny and Jennifer Pearson (eds.) (1998). *Unity in Diversity: Current Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Brislin, R. W. et al. (1973). *Cross-Cultural Research Method*. N.Y.: John Wiley & Sons.
- Brondeel, Herman (1994). 'Teaching Subtitling Routines', in *Meta* Vol. 39 No. 1. Available from: <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- Brumgarten, Nicole (2005). *The Secret Agent: Film Dubbing and the Influence of the English Language on German Communicative Preferences*. Hamburg: Universität Hamburg.
- Bush, Peter and Kirsten Malmkjær (eds.) (1998). *Rimbaud's Rainbow: Literary translation in higher education*. Amsterdam: John Benjamins.



- Butter, C. (1985). *Statistics in Linguistics*. Oxford: Basil Blackwell.
- Calore-Anne Upton, (ed.) (2000). *Moving Target, Theatre Translation and Cultural Relocation*. Manchester: St. Jerome.
- Calzada Perez, Maria (2003). *Apropos of Ideology*. Manchester: St. Jerome.
- Carr, S. E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour and D. Steyn (eds.) (2000). *The Critical Link 2: Interpreters in the Community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Carr, S. E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour and D. Steyn (eds.) (1997). *The Critical Link: Interpreters in the Community*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cecilia Wadensjo, Cecilia, Birgitta Englund Dimitrova and Anna-Lena Nilsson (eds.) (2004). *The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chan, Leo Tak-hung (2004). *Twentieth-Century Chinese Translation Theory: Modes, issues and debates*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chan, Sin-wai (2002). *Translation and Information Technology*. Hong Kong: Chinese University Press.
- Chen Eoyang, Eugene (2003). *"Borrowed Plumage". Polemical Essays on Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Chernov, Ghelly V. (2004). *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chernov, Ghelly V. (2004). *Interference and Anticipation in Simultaneous Interpreting*.
- Chesterman, Andrew (1997). *Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Chesterman, Andrew (2000). *Translation in Context*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cheyfitz, E. (1990). *The Poetics of Imperialism: Translation and Colonization from the Tempest to Tarzan*. USA: Oxford University Press.
- Chiaro, Delia, Christine Heiss and Chiara Bucaria (eds.) (2008). *Between Text and Image Updating Research in Screen Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Cohen, A. (1980). *Testing Language Ability in the Classroom*. Mewbury House Publishers.
- Copeland, R. (1991). *Rhetoric, Hermeneutics, and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cronin, M. (2009). *Translation Goes to the Movies*. London: Routledge.
- Cutter, M. J. (2005). *Lost and Found in Translation: Contemporary Ethnic American Writing and the Politics of Language Diversity*. USA: The University of North Carolina Press.
- Cyril Goutte, Cyril, Nicola Cancedda, Marc Dymetman and George Foster (eds.) (2009). *Learning Machine Translation*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press



- Dam, Helle V., Jan Engberg and Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.). (2005). *Knowledge Systems and Translation*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Damrosch, David (2003). *What Is World Literature? (Translation/ Transnation)*. USA: Princeton University Press.
- Danks, J. (1997). *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks and London: Sage.
- Davies, A. (1990). *Principles of Language Testing*. T.J. Press
- Davies, Maria Gonzalez (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Davis, Kathleen. (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester and Northhampton: St Jerome.
- De Linde Zoe and Neil Kay (1999). *The Semiotics of Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Delabastita, Dirk (1993). *There's a Double Tongue. An investigation into the translation of Shakespeare's wordplay, with special reference to Hamlet*. Amsterdam: Rodopi.
- Delabastita, Dirk (1997). *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Namur: Presses Universitaires de Namur.
- Delabastita, Dirk, Lieven D'Hulst and Reine Meylaerts (eds.) (2006). *Functional Approaches to Culture and Translation: Selected Papers by Jose Lambert*. Amsterdam: John Benjamins.
- Delisle, J. and J. Woodsworth (eds.) (1995). *Translation through History*. Amsterdam: John Benjamins.
- Derrida, Jacques (1978). *Positions*. Trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Derrida, Jacques (1982). *Margins of Philosophy*. Trans. Alan Bass. Chicago: University of Chicago Press.
- Diaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester, St. Jerome.
- Diaz Cintas, Jorge & Pilar Orero, Aline Remael (eds.) (2006). Special Issue of JoSTrans on AVT in JoSTrans Issue 06. Available from: <http://www.jostrans.org>
- Diaz Cintas, Jorge (ed.) (2008). *The Didactics of Audiovisual translation*. Amsterdam: John Benjamins. Vermeer, Hans (1996). *Luhmann's "Social Systems" Theory: preliminary fragments for a theory of translation*. Berlin: Frank and Timme.
- Diocaretz, Myriam and Marta Segarra (eds.) (2004). *Joyful Babel. Translating Hélène Cixous*. Amsterdam: Rodopi.
- Doherty, M. (2002). *Language Processing in Discourse: A key to felicitous translation*. London: Routledge.



- Dollerup, C. and A. Lindegaard (eds.) (1994). *Teaching Translation and Interpreting 2*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Dollerup, C. and V. Appel (1996). *Teaching Translation and Interpreting 3*. Amsterdam: John Benjamins.
- Dollerup, Cay and Anne Loddegaard (eds.) (1992). *Teaching Translation and Interpreting, Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Drakau, J. (1985). *Reflections on the Theory and Evaluation of Translation*. Copenhagen: ARP.
- Dunne, Keiran J. (ed.) (2006). *Perspectives on Localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Duszak, Anna (2002). *Us and Others: Social identities across languages, discourses and cultures*. Amsterdam: John Benjamins.
- Elam, K. (1993). *The Semiotics of Theatre and Drama*. London: Routledge.
- Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and Explicitation in the Translation Process*. Amsterdam: John Benjamins.
- Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Localization*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Even-Zohar, Itamar (1990/1997). *Polysystem Studies*. Poetics Today, Volume 11, Number 1 (1990).
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman.
- Farahzadi, F. (1992). "Testing Achievement in Translation classes," in Dollerup & Loddegaard (eds). Amsterdam: John Benjamin.
- Farhady, H. A. Jafarpour, & P. Birjandi. (1994). *Language Skills Testing from Theory to Practice*. Tehran: SAMT.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Federico Z., S. Bernardini and D. Stewart (eds.) (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Ferreira Duarte, Joao, Alexandra Assis Rosa and Teresa Seruya (eds.) (2006). *Translation Studies at the Interface of Disciplines*. Amsterdam: John Benjamins.
- Findly, B. (2004). *Frae Ither Tongues: Essays on modern translations into Scots*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Franklin, K. J. (1979). "Interpreting Values Cross-Culturally". *Missiology*, 7(3) 355-64.
- Frawley, W. (1984). *Translation: Literary, Linguistic, and Philosophical Perspectives*. USA: University of Delaware Press.
- Gadamer, Hans Georg (1975). *Truth and Method*. New York: Seabury Press.



- Gadamer, Hans-Georg (1977). *Philosophical Hermeneutics*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Gambier, Yves (ed.) (2003). 'Screen Translation: Perception and Reception'. Special issue of *The Translator*. Manchester: St Jerome.
- Gambier, Yves and Henrik Gottlieb (eds) (2001). *(Multi)Media Translation, Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Gambier, Yves, D. Gile and C. Taylor (eds.) (1997). *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gambier, Yves, Miriam Shlesinger and Radegundis Stolze (2007). *Doubts and Directions in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Garzone, G. and M. Viezzi, eds. (2002). *Interpreting in the 21st Century*. Amsterdam: Benjamins.
- Gaudet, Eve (2006). *Quine on Meaning: The Indeterminacy of Translation*. London and New York: Continuum.
- Gentzler, Edwin (2008). *Translation and Identity in the Americas*. London: Routledge.
- Gentzler, Edwin and Maria Tymoczko (eds) (2002). *Translation and Power*. Amherst: The University of Massachusetts Press.
- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gile, Daniel, Helle Dam, Friedel Dubsloff, Bodil Martinsen and Anne Schjoldager (eds.) (2001). *Getting started in interpreting research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- GORLÉE, Dinda L. (ed.) (2005). *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Gouadec, Daniel (2007). *Translation as a Profession*. Amsterdam: John Benjamins.
- Graham, Joseph F. (ed.) (1985). *Difference in Translation*. Ithaca, NY/ London: Cornell University Press.
- Granger, S., J. Lerot and S. Petch-Tyson (eds.) (2003). *Corpus-Based Approaches to Contrastive Linguistics and Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Grant, Colin B. & Donal McLaughlin (2001). *Language-Meaning Social Construction Interdisciplinary Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Grice, H. Paul (1975). 'Logic and Conversation', in Peter Cole and Jerry L. Morgan, eds *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, New York: Academic Press, 41-58.
- Gutt, Ernst-August (1991). *Translation and Relevance*. Oxford: Basil Blackwell.



- Habermas, Jürgen (1971). *Knowledge and Human Interests*. Boston, MA: Beacon Press.
- Habermas, Jürgen (1988). *Theory and Practice*. Cambridge: Polity Press.
- Hansen, Gyde, Andrew Chesterman, Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.) (2009). *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hardin, James (ed.) (1992). *Translation and Translation Theory in Seventeenth-Century Germany*. Amsterdam: Rodopi.
- Harris, G.T. (ed.) (1994). *On Translating French Literature and Film*. Amsterdam: Rodopi.
- Hatim, Basil (1997). *Communication across Cultures*. Exeter: Exeter University Press.
- Hatim, Basil (2001). *Teaching and Researching Translation*. Essex: Pearson Education.
- Hatim, Basil and Ian Mason (1997). *The Translator as Communicator*, London and New York: Routledge.
- Headland, E. (1981). "Questions as a Checking Device for Translation". *Notes on Translation* 83: 2–9.
- Heaten, J. (1989). *Writing English Language Tests*. London: Longman.
- Henning, G. (1985). *A Guide to Language Testing*. Newbury House Publishers (GLT).
- Hermans, Theo (1999). *Translation in Systems. Descriptive and System-Oriented Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Hermans, Theo (2002). *Crosscultural Transgressions*. Manchester: St Jerome.
- Hermans, Theo (ed.) (1985). *The Manipulation of Literature. Essays in Translation Studies*. London: Croom Helm.
- Hermans, Theo (ed.) (2006). *Translating Others*. Manchester: St. Jerome.
- Heylen, R. (1993). *Translation, Poetics and the Stage*. London: Routledge.
- Hickey, Leo (1998). *The Pragmatics of Translation*. UK: Multilingual Matters.
- Holmes, J. S. (ed.) (1970). *The Nature of Translation*. The Hague: Mouton.
- Holmes, James S. (1988/ 1994). *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. With an introduction by Raymond van den Broeck. Amsterdam: Rodopi.
- House, J. (1977). "A Model for Assessing Translation Quality". *Meta*, 22 (2): 103–109.
- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tubingen: Gunter Narr.



- House, Juliane (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: Narr.
- House, Juliane, M. Rosario Martín Ruano and Nicole Baumgarten (eds.) (2005). *Translation and the Construction of Identity*. Manchester: St. Jerome.
- Hung, Eva (2005). *Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hung, Eva (ed.) (2002). *Teaching Translation and Interpreting 4: Building bridges*. Amsterdam: John Benjamins.
- Johnston, David. (ed.) (1996). *Stages of Translation: Translators on Translating for the Stage*. Bristol: Absolute Press.
- Karamitrouglou Fotos (2000). *Towards a Methodology for the Investigation of Norms in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi.
- Katan, David (2004). *Translating Cultures* (2nd Revised Edition). Manchester: St. Jerome.
- Kathleen Davis (2001). *Deconstruction and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Kearns, John (2008). *Translator and Interpreter Training (Continuum Studies in Translation)*. London: Continuum International Publishing Group.
- Kelly-Holmes, H. (1999). *European Television Discourse in Transition*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kiraly, Don (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice*, Manchester: St Jerome.
- Kirk, R. (1986). *Translation Determined*. Oxford University.
- Koster, Cees (2000). *From World To World. An Armamentarium. For the Study of Poetic Discourse In Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Kothary, R. (2003). *Translating India*. Manchester: St. Jerome.
- Krisztina Karoly and Agota Foris (eds.) (2005). *New Trends in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Kuhiwczak, P. and K. Littau (2007). *A Companion to Translation Studies*. UK: Multilingual Matters.
- Kussmaul, Paul. (1995). *Training the Translators*, Amsterdam: John Benjamins.
- Lambert, S. (1994). *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Landers, Clifford E. (2001). *Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Laviosa, L. (2002). *Corpus-based Translation Studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Lederer, Marianne (2003). *Translation: The interpretive model*. Manchester: St. Jerome.



- Lee, Y. et al. (eds) (1985). *New Directions in Language Testing*. Pergaraon, Oxford
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London and New York: Routledge.
- Levine, Suzanne Jill (1991). *The Subversive Scribe: Translating Latin American Fiction*. USA: Graywolf Press.
- Madsen, H. (1983). *Techniques in Language Testing*. OUP.
- Maier, Carol (ed.) (2000). *Evaluation and Translation*. Manchester: St. Jerome. Special Issue of *The Translator* 6(2)
- Malmkjaer, K. (2005). *Linguistics and the Language of Translation*. UK: Edinburgh University Press.
- Mason, Ian (ed.) (2001a). *Dialogue Interpreting*. Special issue of *The Translator*. Studies in Intercultural Communication. Manchester: St Jerome.
- Mason, Ian (ed.) (2001b). *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*. Manchester: St. Jerome.
- Melby, Alan K. (1995). *The Possibility of Language*. Amsterdam: John Benjamins.
- Milton, John, ed. (2001). *Emerging Views on Translation History in Brazil*, ed., São Paulo, FFLCH, Universidade de São Paulo.
- Moller, B. (2004). *Censorship and Cultural Regulation in the Modern Age*. Amsterdam: Rodopi.
- Munday, Jeremy (2007). *Style and Ideology in Translation*. London: Routledge.
- Nestpoulous, J. L. (ed) (1984). *Brain, Language and Translation*. Special Issue on *META*, 29 Montreal.
- Neubert, A. (1999). *Translation as Text*. Kent, Ohio and London: Kent State University Press.
- Newmark, P. (1969). "Some Notes on Translation and Translators", *Incorporated Linguist*, 8(4), 79-85.
- Newton, John (ed.) (1992). *Computers in translation: A practical appraisal*. London: Routledge.
- Nida, E. (1961). "Some Problems of Semantic Structure and Translational Equivalence" in *de I.L.V.* 313-25. Mexico, D.F.: Summer Institute of Linguistics.
- Nida, E. (1982). "Quality in Translation" *The Bible Translator*, 33: 329-32.
- Nida, Eugene and Charles Taber (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nirenburg, S., H. Somers and Y. Wilks (eds.). (2003). *Readings in Machine Translation*. USA: MIT.



- Niska, Helge (1999). *Text Linguistic Models for the Study of Simultaneous Interpreting*. Akadémiai Kiadó.
- Nolan, James (2005). *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nord, C. (2001). *Translating as a Purposeful Activity: Functional Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, C. (2006). *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Nord, Christiane (1997a). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.
- Nord, Christiane (1997b). "A functional typology of translations." In Anna Trosborg (ed.) (1997). *Text typology and translation*. Amsterdam: John Benjamins, 43–66.
- O'Hagan, Minako (1996). *The Coming Industry of Teletranslation*. UK: Multilingual Matters.
- O'Hagan, Minako and David Ashworth (2002). *Translation-mediated Communication in a Digital World: Facing the Challenges of Globalization and Localization*. UK: Multilingual Matters.
- Oller, J. (1979). *Language Tests at Schools*. Longman (LTS).
- Oller, J., & L. Perkins (1978). *Language in Education: Testing the tests*. Mewbury House.
- Oller, J., & L. Perkins (1980). *Research in Language Testing*. Newbury House.
- Oller, J., & L. Perkins (1983). *Issues in Language Testing Research*. Newbury House.
- Olohan, Maeve (2004). *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge.
- Olohan, Maeve (ed.) (2000). *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St Jerome.
- Orero, Pilar (ed.) (2004). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ozgood, C. E. et al. (1967). *The Measurement of Meaning*. U of Il.
- Pavis, P. (1982). *Languages of the Stage: Essays in the Semiology of the Theatre*. New York: Performing Arts Journal Publications.
- Phelan, M. (2001). *The Interpreter's Resource*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pochhacker, F. (1992). 'The Role of Theory in Simultaneous Interpreting,' in C. Dollerup and A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger, eds. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.



- Pokorn, Nike K. (2005). *Challenging the Translation Axioms*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pollard, David E. (ed.) (1998). *Translation and Creation: Readings of Western Literature in Early Modern China, 1840–1918*. Amsterdam: John Benjamins.
- Popovič, A. (1978). "The Concept of 'Shift of Expansion' in Translation Analysis". In J. S. Holmes (ed.) 1970, 78–90.
- Popper, K. R. (1972). *Objective Knowledge: An Evolutionary Approach*. Oxford: Clarendon Press.
- Poyatos, Fernando (1997). *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Poyatos, Fernando (2008). *Textual Translation and Live Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, A. and A. Perekvestenko (eds.) (2008). *Translation Research Project 1*. Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group, Universitat Rovira I Virgili.
- Pym, A., A. Perekvestenko, and B. Starink (eds.) (2006). *Translation Technology and Its Teaching*. Spain: Intercultural Studies Group.
- Pym, Anthony (1993). *Epistemological Problems in Translation and Its Teaching*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (1998). *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome.
- Pym, Anthony (2000). "On Cooperation", *Intercultural Faultlines: Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*, ed. Maeve Olohan, Manchester: St Jerome. 181–192.
- Pym, Anthony (2004). *The Moving Text: Localization, Translation and Distribution*. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, Anthony, Miriam Shlesinger and Zuzana Jettmarová (eds.) (2006). *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*. John Benjamins.
- Quah, C.K. (2006). *Translation and Technology*. New York: Palgrave MacMillan.
- Quine, Willard Van Orman (1960). "Translation and Meaning". *Word and Object*. Cambridge Mass.: MIT Press. 26–79. Reprinted in Lawrence Venuti, (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 94–112.
- Reiss, Katharina (2000). *Translation Criticism, the Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment*. Manchester: St. Jerome.
- Rey, Alain (1995). *Essays on Terminology*. Amsterdam: John Benjamins.
- Ricoeur, P. (2006). *On Translation*. Translated by Eileen Brennan with an introduction by Richard Kearney. London: Routledge, Taylor and Francis Group.



- Robinson, D. (1996). *Translation and Taboo*. USA: Northern Illinois University Press.
- Robinson, D. (1997). *Translation and Empire*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, D. (1997). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome.
- Robinson, D. (1997). *What is Translation? Centrifugal Theories, Critical Interventions*. Kent State University Press.
- Robinson, D. (2001). *Who translates? Translator's subjectivities beyond reason*. USA: State University of New York Press.
- Robinson, D. (2003). *Performative Linguistics*. USA: Routledge.
- Rose, Marilyn Gaddis (1997). *Translation and Literary Criticism*. Manchester: St. Jerome.
- Rubel, Paula G. (2003). *Translating Cultures: Perspectives on Translation and Anthropology*. Oxford: Berg.
- Ryuta, M. et al. (eds.) (2001). *Performing Shakespeare in Japan*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Sager, Juan C. (1994). *Language Engineering and Translation: Consequences of automation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Salama-Carr, M. (ed.) (2000). *On Translating French Literature and Film II*. Amsterdam: Rodopi.
- Savory, T. 1957. *The Art of Translation*. London: Cape.
- Sawyer, David B. (2004). *Fundamental Aspects of Interpreter Education*. Amsterdam: John Benjamins.
- Schäffner, Christina (1998). *Translation and Quality*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schäffner, Christina (2000). *Translation in the Global Village*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schäffner, Christina (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*. UK: Multilingual Matters.
- Schäffner, Christina (ed.) (2002). *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Schäffner, Christina (ed.) (2004). *Translation Research and Interpreting Research*. UK: Multilingual Matters.
- Schäffner, Christina and Kelly-Holmes (1995). *Cultural Functions of Translation*. UK: Multilingual Matters.
- Schoneveld, Cornelis W. (1996). *Sea-Changes. Studies in Three Centuries of Anglo-Dutch Cultural Transmission*. Amsterdam: Rodopi.
- Scolnicov, H. and P. Holland (1989). *The Play Out of Context: Transferring Plays from Cultures to Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.



- Seguinot, Candace (1997). 'Accounting for Variability in Translation'. In: Danks, J. H., Shreve, G. M., Fountain, S. B. and McBeath, M. K. eds. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London: Sage. 104–19.
- Shavit, Zohar (1986). *Poetics of Children's Literature*. Athens and London: The University of Georgia Press.
- Simon, Sherry and Paul St-Pierre (eds.) (2000). *Changing the Terms: Translating in the Postcolonial Era*. Ottawa: Ottawa University Press.
- Simon, Sherry. (1996). *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. London: Routledge.
- Singerman, Robert (2002). *Jewish Translation History: A bibliography of bibliographies and studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, M., Zuzana Jettmarová and Klaus Kaindl (eds.) (1997). *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam: John Benjamins.
- Snell-Hornby, Mary. (2006). *The Turns of Translation Studies: New Paradigms or Shifting Viewpoints*. Amsterdam: John Benjamins..
- Somers, Harold (ed.) (1996). *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering*. Amsterdam: John Benjamins.
- Somers, Harold (ed.) (2003). *Computers and Translation: A translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.
- Spolsky, B. (1978). *Advances in Language Testing*. Center for Applied Linguistics.
- Sponholz, Christine (2003). *Teaching Audiovisual Translation*. Unpublished PhD Dissertation. University of Mainz, School of Applied Linguistics and Cultural Studies. Available from:
http://isg.urv.es/library/papers/thesis_Christine_Sponholz.doc
- Sprung, R. C. (ed.) (2000). *Translating Into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. American Translators Association Scholarly Monograph Series. Volume XI. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Steiner, T.R. (1975). *English Translation Theory: 1650–1800*. Van Gorcum Assen.
- St-Pierre, Paul and Prafulla C. Kar (eds.) (2007). *In Translation – Reflections, Refractions, Transformations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Susam-Sarajeva, Sebnem (2006). *Theories on the Move (Translation's Role in the Travels of Literary Theories)*. Amsterdam: Rodopi.
- Tejaswini, Niranjana. (1992). *Siting Translation. History, Poststructuralism and the Colonial Context*. USA: University of California Press.
- Tennent, Martha (ed.) (2005). *Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*. Amsterdam: John Benjamins.



- Tirkkonen-Condit, Sonja and Riitta Jääskeläinen, (eds.) (2000). *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting*. Amsterdam: Benjamins.
- Tornqvist, Egil (1991). *Transposing Drama: Studies in Representation*. London: Palgrave Macmillan.
- Tosi, A. (ed.) (2003). *Crossing Barriers & Bridging Cultures*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Trasborg, A. (1997). *Text Typology & Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Trujillo, Arturo. 1999. *Translation Engines; Techniques for Machine Translation*. Springer-Verlag London Ltd.
- Tymoczko, Maria (1999). *Translation in a Postcolonial Context – Early Irish literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria and Edwin Gentzler (eds.) (2002). *Translation and Power*. USA: University of Massachusetts Press.
- Tymoczko, Maria. 2002. "Connecting the two infinite orders: Research methods in translation studies". Theo Hermans, ed. *Crosscultural transgressions*. Manchester: St Jerome Publishing, 9–25.
- Tyson, Lois (1999). *Critical Theory Today: A User-friendly Guide*. New York: Garland.
- Tytler, Alexander Fraser (1978). *Essays on the Principles of Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Upton, C. (ed.) (2001). *Moving Target: Theatre Translation and Cultural Re-Location*. Manchester: St. Jerome.
- Valero-Garcés, Carmen and Anne Martin (2008). *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and dilemmas*. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, Teun A. (1977). *Text and Context: Explorations in the Semantic and Pragmatics of Discourse*. London: Longman.
- van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Context. A sociocognitive approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Power. Contributions to Critical Discourse Studies*. Houndsmills: Palgrave MacMillan.
- Venuti, Lawrence (1998a). *The Scandals of Translation*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence (ed.) (1998b). *Translation and Minority. Special Issue of the Translator* (Volume 4/2, 1998). Manchester: St. Jerome.
- Venuti, Lawrence (ed.). (1992). *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. London: Routledge.



- Vermeer, Hans (1996). *A Skopos Theory of Translation*. Heidelberg: TextconText Verlag.
- Vermeer, Hans. J. (1989). "Skopos and Commission in Translational Action", trans. Andrew Chesterman. In Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 221–232.
- Vermeer, Hans. J. (1996). *A Skopos Theory of Translation -- Some Arguments For and Against*. Heidelberg : TextconText Verlag.
- Walton, J. Michael (2006). *Found in Translation: Greek Drama in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wardy, Robert. (2000/2004). *Aristotle in China: Language, categories and translation*. UK: Cambridge University Press.
- Weber, Wilhelm K. (1984). *Training Translators and Conference Interpreters*. USA: Prentice Hall.
- Weir, C. (1990). *Communicative Language Testing*. Prentice Hall.
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson (eds.) (2006). *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Westerweel, Bart and Theo D'Haen (eds.) (1990). *Something Understood. Studies in Anglo-Dutch Literary Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Whitman-Linsen, C. (1992) *Through the Dubbing Glass: the Synchronization of American Motion Pictures into German, French and Spanish*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Williams, Jenny and Andrew Chesterman. 2002. *The Map. A beginner's guide to doing research in translation studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Wilss, W. (1982). *The Science of Translation*. Narr Tubingen.
- Wilss, Wolfram (1996). *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Woods, M. (2006). *Translating Milan Kundra*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Wright, S. E. and G. Budin (1997). *Handbook of Terminology Management. Vol. 1: Basic Aspects of Terminology Management*, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Wright, S. E. and G. Budin (2001). *Handbook of Terminology Management. Vol. 2*. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins.
- Yuste Rodrigo, Elia (ed.) (2008). *Topics in Language Resources for Translation and Localisation*. Amsterdam: John Benjamins.
- Zanettin, Federico, Silvia Bernardini and Dominic Stewart (eds.) (2003). *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Zatlin, P. (2005). *Theatrical Translation and Film Adaptation*. UK: Multilingual Matters.



- Zuber-Skerrit, O. (1980). *The Languages of Theatre: Problems in The Translation and Transposition of Drama*. Oxford: Pergamon Press.
- Zuber-Skerrit, O. (ed.) (1984) *From Page to Stage: Theatre: Theatre as Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Zwaneveld, Agnes M. (1996). *Bookseller's Hobby-Horse, and the Rhetoric of Translation: Anthony Ernst Munnikhuisen and Bernardus Brunius, and the First Dutch Edition of 'Tristram Shandy' (1776–1778)*. Amsterdam: Rodopi.



Publishing Houses

The following publishers have book series in Translation Studies.

- ◆ ATA Publications (USA)
<http://www.atanet.org/publications/index.php>
- ◆ John Benjamins (The Netherlands)
<http://www.benjamins.com/cgi-bin/welcome.cgi>
- ◆ Multilingual Matters (UK)
<http://www.multilingual-matters.com/>
- ◆ Rodopi (The Netherlands)
<http://www.rodopi.nl/>
- ◆ Routledge (UK, USA)
<http://www.routledge.com/rcenters/linguistics/text/ts.html>
- ◆ *St Jerome* (UK)
<http://www.stjerome.co.uk/index.php>



Translation Journals and Periodicals

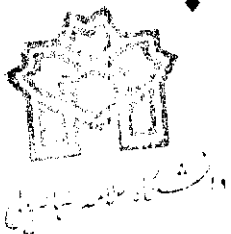
(1) Online

- ◆ *The IRN Bulletin*, on conference interpreting (France)
<http://www.cirinandgile.com/>
- ◆ *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*
<http://www.jostrans.org/>
- ◆ *The Lisa Newsletter* (USA)
http://www.lisa.org/archive_domain/newsletters/
- ◆ *Machine Translation Review* (UK)
<http://www.bcs-mt.org.uk/>
- ◆ *MT News International* (Europe):
<http://www.mt-archive.info/MTNI-TOC.htm>
- ◆ *Proteus*, The Newsletter of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (USA)
http://www.najit.org/members_only/proteus.htm
- ◆ *Translation Journal* (USA): <http://accurapid.com/journal/>
- ◆ *Translation Studies Abstracts* (St Jerome, UK)
<http://stjerome.co.uk/tsaonline/>
- ◆ *Translatum* (Greece)
<http://www.translatum.gr/journal/index.htm>
- ◆ *Translorial Online* (USA): <http://translorial.com/>
- ◆ *TRANSST: International Newsletter for Translation Studies*
<http://www.tau.ac.il/%7Eetoury/transst/>
- ◆ *TTR: traduction, terminologie, redaction* (Canada)
<http://www.erudit.org/revue/ttr/>



(2) Print-based Journals

- ◆ *ATA Chronicle* (USA)
<http://www.atanet.org/publications/chronicle.php>



- ◆ *Babel* (the Netherlands)
http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=Babel
- ◆ *The Bible Translator* (USA)
<http://www.ubs-translations.org/tbt/>
- ◆ *IoL– Linguist Magazine* (UK)
<http://www.iol.org.uk/linguistmagazine/default.asp>
- ◆ *ITI Bulletin* (UK)
<http://www.iti.org.uk/pages/ITIBulletin/itiBull.asp>
- ◆ *Journal for Translation and Textlinguistics (JOTT)* (USA)
<http://www.sil.org/translation/JOTTIndx.htm>
- ◆ *Language International* (The Netherlands)
http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=LINT
- ◆ *Literary and Linguistic Computing* (UK)
<http://www3.oup.co.uk/jnls/list/litlin/>
- ◆ *Machine Translation* (USA): <http://www.springerlink.com/content/100310/>
- ◆ *Meta* (Canada): <http://www.erudit.org/revue/meta/>



Articles from back issues are available.

- ◆ *Notes on Translation* (USA): <http://www.sil.org/translation/not/not-ind.htm>
- ◆ *Perspectives – Studies in Translatology* (Denmark)
<http://www.multilingual-matters.net/pst/015/3/default.htm>
<http://www.tandf.co.uk/journals/0907-676X>
- ◆ *Target, International Journal of Translation Studies* (The Netherlands)
http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=Target
- ◆ *Terminology* (The Netherlands)
http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM
- ◆ *Translatio* (FIT): <http://www.fit-ift.org/english/translatio-e.html>
- ◆ *The Translator* (UK):
<http://www.stjerome.co.uk/periodicals/journal.php?j=72&display=volumes>
- ◆ *Translation Review* (USA): <http://www.utdallas.edu/research/cts/tr/>
- ◆ *Translation Studies Abstracts* (UK)
<http://www.stjerome.co.uk/tsaonline/>

